

72 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP

Ausgedruckt am 15. 5. 1987

Regierungsvorlage**Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1986 samt Präambel und Anhang**

(Übersetzung)

**INTERNATIONAL
WHEAT AGREEMENT,
1986****PREAMBLE**THE SIGNATORIES TO
THIS AGREEMENT

CONSIDERING that the International Wheat Agreement, 1949 was revised, renewed or extended on successive occasions leading to the conclusion of the International Wheat Agreement, 1971,

CONSIDERING that the provisions of the International Wheat Agreement, 1971, consisting of the Wheat Trade Convention, 1971, on the one hand, and the Food Aid Convention, 1980, on the other, as extended by Protocol, will expire on 30th June 1986, and that it is desirable to conclude an agreement for a new period,

HAVE AGREED that the International Wheat Agreement, 1971 shall be updated and renamed the International Wheat Agreement, 1986, which shall consist of two separate legal instruments

- (a) the Wheat Trade Convention, 1986 and
- (b) the Food Aid Convention, 1986,

**ACCORD INTERNATIO-
NAL SUR LE BLE DE 1986****PREAMBULE**LES SIGNATAIRES DU
PRÉSENT ACCORD,

CONSIDÉRANT que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé, renouvelé ou reconduit à diverses reprises, aboutissant à la conclusion de l'Accord international sur le blé de 1971,

CONSIDÉRANT que les dispositions de l'Accord international sur le blé de 1971, composé de la Convention sur le commerce du blé de 1971, d'une part, et de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980, d'autre part, telles qu'elles ont été prorogées par Protocole, viendront à expiration le 30 juin 1986 et qu'il est souhaitable de conclure un accord pour une nouvelle période,

SONT CONVENUS que l'Accord international sur le blé de 1971 sera actualisé et intitulé l'Accord international sur le blé de 1986, lequel comprendra deux instruments juridiques distincts

- a) la Convention sur le commerce du blé de 1986 et
- b) la Convention relative à l'aide alimentaire de 1986

**INTERNATIONALES WEI-
ZENÜBEREINKOMMEN
1986****PRÄAMBEL**DIE SIGNATURE DIESES
ÜBEREINKOMMENS

IN DER ERWÄGUNG, daß das Internationale Weizenübereinkommen 1949 aus aufeinanderfolgenden Anlässen revidiert, erneuert oder verlängert wurde, was zum Abschluß des Internationalen Weizenübereinkommens 1971 führte,

IN DER ERWÄGUNG, daß die Bestimmungen des durch Protokoll verlängerten Internationalen Weizenübereinkommens 1971, bestehend aus dem Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 einerseits, und dem Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1980 andererseits, am 30. Juni 1986 ablaufen werden und es wünschenswert ist, ein Übereinkommen für einen neuen Zeitraum abzuschließen,

SIND ÜBEREINGEKOMMEN, daß das Internationale Weizenübereinkommen 1971 auf den neuesten Stand gebracht und neu bezeichnet wird als Internationales Weizenübereinkommen 1986, welches zwei getrennte Rechtsinstrumente enthält,

- a) das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1986 und
- b) das Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1986;

and that each of these two Conventions, or either of them as appropriate, shall be submitted for signature and ratification, acceptance or approval, in conformity with their respective constitutional or institutional procedures, by the Governments concerned.

et que chacune de ces deux Conventions, ou l'une des deux suivant qu'il conviendra, sera soumise, conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, à la signature et à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des gouvernements intéressés.

und daß jedes dieser beiden Übereinkommen, oder gegebenenfalls eines davon, den beteiligten Regierungen zur Unterzeichnung und Ratifikation, Annahme oder Genehmigung, nach Maßgabe ihrer verfassungsmäßigen oder institutionellen Verfahrensvorschriften vorzulegen ist.

WHEAT TRADE CONVENTION, 1986

PART I — GENERAL

Article 1

Objectives

The objectives of this Convention are:

- (a) To further international cooperation in all aspects of trade in wheat, and other grains, especially insofar as these affect the wheat situation;
- (b) To promote the expansion of international trade in grains, and to secure the freest possible flow of this trade, including the elimination of trade barriers and unfair and discriminatory practices, in the interest of all members, in particular developing members;
- (c) To contribute to the fullest extent possible to the stability of international grain markets in the interests of all members, to enhance world food security, and to contribute to the development of countries whose economies are heavily dependent on commercial sales of grain;
- (d) To provide a forum for exchange of information and discussion of members' concerns regarding trade in grains; and

CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1986

PREMIERE PARTIE — GENERALITES

Article Premier

Objectifs

La présente Convention a pour objet:

- a) de favoriser la coopération internationale dans tous les aspects du commerce du blé et des autres céréales, notamment du fait que ces dernières exercent une influence sur la situation du blé;
- b) de favoriser le développement du commerce international des céréales et d'assurer que ce commerce s'effectue le plus librement possible, entre autres en éliminant les entraves au commerce ainsi que les pratiques déloyales et discriminatoires, dans l'intérêt de tous les membres, en particulier des membres en développement;
- c) de contribuer, autant que possible, à la stabilité des marchés internationaux des céréales dans l'intérêt de tous les membres, de renforcer la sécurité alimentaire mondiale et de contribuer au développement des pays dont l'économie dépend dans une mesure importante de la vente commerciale des céréales;
- d) de fournir un cadre pour l'échange d'informations et pour l'examen des préoccupations des membres concernant le commerce des céréales, et

ÜBEREINKOMMEN BETREFFEND WEIZENHANDEL 1986

TEIL I — ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

Zielsetzungen

Ziel dieses Übereinkommens ist es,

- a) die internationale Zusammenarbeit in allen Aspekten des Handels mit Weizen und anderem Getreide, besonders insofern, als diese sich auf die Stellung des Weizens auswirken, zu fördern;
- b) im Interesse aller Mitglieder, im besonderen der zu den Entwicklungsländern zählenden, die Ausweitung des internationalen Handels mit Getreide zu fördern und einen möglichst freien Handelsverkehr einschließlich der Beseitigung von Handelshemmnissen und unfairen und diskriminierenden Praktiken zu sichern;
- c) im Interesse aller Mitglieder soweit als möglich zur Stabilität des internationalen Getreidemarktes beizutragen, die Sicherheit der Welternährung zu erhöhen und zur Entwicklung von Ländern, deren Wirtschaft stark von kommerziellen Getreideverkäufen abhängig ist, beizutragen;
- d) ein Forum für den Austausch von Informationen und die Diskussion von Problemen der Mitglieder betreffend den Handel mit Getreide zu schaffen; und

72 der Beilagen

3

(e) To provide an appropriate framework for the possible negotiation of a new international agreement or convention with economic provisions.

e) de fournir un cadre approprié pour la négociation éventuelle d'un nouvel accord international ou d'une nouvelle convention internationale qui contiendrait des dispositions économiques.

e) einen geeigneten Rahmen für die mögliche Verhandlung einer neuen internationalen Vereinbarung oder eines Übereinkommens mit wirtschaftlichen Bestimmungen zu schaffen.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

1. (a) "Council" means the International Wheat Council established by the International Wheat Agreement, 1949 and continued in being by Article 9;
- (b) (i) "member" means a party to this Convention;
- (ii) "exporting member" means a member so designated under Article 12;
- (iii) "importing member" means a member so designated under Article 12;
- (c) "Executive Committee" means the Committee established under Article 15;
- (d) "Sub-Committee on Market Conditions" means the Sub-Committee established under Article 16;
- (e) "grain" or "grains" means wheat, wheat flour, rye, barley, oats, maize, millet and sorghum, and such other grains and products as the Council may decide;
- (f) (i) "purchase" means a purchase of grain for import, or the quantity of grain so purchased, as the context requires;

Article 2

Définitions

Aux fins de la présente Convention:

1. a) «Conseil» désigne le Conseil international du blé constitué par l'Accord international sur le blé de 1949 et maintenu en existence par l'article 9;
- b) i) «membre» désigne une partie à la présente Convention;
- ii) «membre exportateur» désigne un membre auquel ce statut a été conféré en vertu de l'article 12;
- iii) «membre importateur» désigne un membre auquel ce statut a été conféré en vertu de l'article 12;
- c) «Comité exécutif» désigne le Comité constitué en vertu de l'article 15;
- d) «Sous-Comité de la situation du marché» désigne le Sous-Comité constitué en vertu de l'article 16;
- e) «céréale» ou «céréales» désigne le blé, la farine de blé, le seigle, l'orge, l'avoine, le maïs, le millet et le sorgho ainsi que toute autre céréale et tout autre produit céréalier que le Conseil pourra décider;
- f) i) «achat» désigne, suivant le contexte, l'achat de céréales aux fins d'importation ou la quantité de céréales ainsi achetée;

Artikel 2

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Übereinkommens bedeutet:

- (1) a) „Rat“ den vom Internationalen Weizenübereinkommen 1949 eingesetzten und nach Artikel 9 beibehaltenen Internationalen Weizenrat;
- b) i) „Mitglied“ eine Vertragspartei dieses Übereinkommens;
- ii) „Ausfuhr-Mitglied“ ein gemäß Artikel 12 als solches bezeichnetes Mitglied;
- iii) „Einfuhr-Mitglied“ ein gemäß Artikel 12 als solches bezeichnetes Mitglied;
- c) „Exekutiv-Komitee“ das gemäß Artikel 15 eingesetzte Komitee;
- d) „Unterkomitee für die Marktlage“ das gemäß Artikel 16 eingesetzte Unterkomitee;
- e) „Getreide“ oder „Getreidearten“ Weizen, Weizenmehl, Roggen, Gerste, Hafer, Mais, Hirse und Sorghum sowie alle anderen Getreidearten und Produkte, die vom Rat bezeichnet werden;
- f) i) „Kauf“ einen Kauf von Getreide zur Einfuhr, oder, je nach dem Zusammenhang, die Menge des so gekauften Getreides;

2

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(ii) "sale" means a sale of grain for export, or the quantity of such grain so sold, as the context requires;</p> <p>(iii) where reference is made in this Convention to a purchase or sale, it shall be understood to refer not only to purchases or sales concluded between the Governments concerned, but also to purchases or sales concluded between private traders, and to purchases or sales concluded between a private trader and the Government concerned;</p> <p>(g) "special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by the exporting members present and voting, and at least two thirds of the votes cast by the importing members present and voting, counted separately;</p> <p>(h) "crop year" means the period from 1 July to 30 June;</p> <p>(i) "working day" means a working day at the headquarters of the Council.</p> | <p>ii) «vente» désigne, suivant le contexte, la vente de céréales aux fins d'exportation ou la quantité de céréales ainsi vendue;</p> <p>iii) lorsqu'il est question dans la présente Convention d'un achat ou d'une vente, il est entendu que ce terme désigne non seulement des achats ou des ventes conclus entre les gouvernements intéressés, mais aussi les achats ou les ventes conclus entre des négociants privés et des achats ou des ventes conclus entre un négociant privé et le gouvernement intéressé;</p> <p>g) «vote spécial» désigne un vote qui exige au moins les deux tiers des suffrages exprimés par les membres exportateurs présents et votants et au moins les deux tiers des suffrages exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément;</p> <p>h) «année agricole» désigne la période du 1^{er} juillet au 30 juin;</p> <p>i) «jour ouvrable» désigne un jour ouvrable au siège du Conseil.</p> | <p>ii) „Verkauf“ einen Verkauf von Getreide zur Ausfuhr, oder, je nach dem Zusammenhang, die Menge des so verkauften Getreides;</p> <p>iii) wo sich in diesem Übereinkommen ein Hinweis auf einen Kauf oder Verkauf befindet, bezieht sich dieser nicht nur auf zwischen den beteiligten Regierungen, sondern auch zwischen privaten Händlern und zwischen einem privaten Händler und der betreffenden Regierung abgeschlossene Käufe und Verkäufe;</p> <p>g) „außerordentliche Abstimmung“ eine Abstimmung, die zumindest zwei Drittel der von den anwesenden und abstimmenden Ausfuhr-Mitgliedern und zumindest zwei Drittel der von den anwesenden und abstimmenden Einfuhr-Mitgliedern abgegebenen und getrennt gezählten Stimmen erfordert;</p> <p>h) „Erntejahr“ den Zeitraum vom 1. Juli bis 30. Juni;</p> <p>i) „Arbeitstag“ einen Arbeitstag am Hauptsitz des Rates.</p> |
|--|--|---|
2. Any reference in this Convention to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC). Accordingly, any reference in this Convention to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance or approval" or "an instrument of accession" or "a declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the EEC, be construed
2. Toute mention dans la présente Convention, d'un «gouvernement» ou de «gouvernements» est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (dénommée ci-après la CEE). En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de «la signature» ou du «dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation» ou d'un «instrument d'adhésion» ou d'une «déclaration d'application à titre provisoire» par un gouverne-
- (2) Jeder Hinweis in diesem Übereinkommen auf eine „Regierung“ oder „Regierungen“ ist auch als Hinweis auf die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (im folgenden als EWG bezeichnet) anzusehen. Dementsprechend ist jeder Hinweis in diesem Übereinkommen auf „Unterzeichnung“ oder die „Hinterlegung von Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden“ oder eine „Beitrittserklärung“ oder eine „Erklärung über die provisorische Anwendung“ durch eine Regie-

72 der Beilagen

5

as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EEC by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

ment, est, dans le cas de la CEE, réputée valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application à titre provisoire au nom de la CEE par son autorité compétente ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la CEE pour la conclusion d'un accord international.

rung im Falle der EWG auch als Unterzeichnung oder Erklärung der provisorischen Anwendung im Namen der EWG durch deren zuständige Behörde und die Hinterlegung der Urkunde die gemäß den institutionellen Verfahrensvorschriften der EWG für den Abschluß eines internationalen Übereinkommens erforderliche Hinterlegung anzusehen.

Article 3

Information, reports and studies

1. To facilitate the achievement of the objectives in Article 1, make possible a fuller exchange of views at Council sessions, and provide information on a continuing basis to serve the general interest of members, arrangements shall be made for regular reports and exchange of information, and also special studies, as appropriate, covering grains, focusing primarily upon the following:

- (a) supply, demand and market conditions;
- (b) developments in national policies and their effects on the international market;
- (c) developments concerning the improvement and expansion of trade, utilization, storage and transportation, especially in developing countries.

2. To improve the collection and presentation of information for those reports and studies referred to in paragraph (1) of this Article, to make it possible for more members to participate directly in the work of the Council, and to supplement the guidance already given by the Council in the course of its sessions, there shall be established a Sub-Committee on Market Conditions with the functions specified in Article 16.

Article 3

Information, rapports et études

1. Aux fins de faciliter la réalisation des objectifs énoncés à l'article premier, de rendre possible un échange de vues plus complet aux sessions du Conseil et d'assurer un apport continu de renseignements dans l'intérêt général des membres, des dispositions sont prises en vue d'assurer, régulièrement, la préparation de rapports et un échange de renseignements ainsi que, lorsqu'il y a lieu, la préparation d'études spéciales. Ces rapports, échanges de renseignements et études ont trait aux céréales et portent essentiellement sur:

- a) la situation de l'offre, de la demande et du marché;
- b) les faits nouveaux relatifs aux politiques nationales et leurs incidences sur le marché international;
- c) les faits nouveaux intéressant l'amélioration et l'accroissement des échanges, de l'utilisation, du stockage et des transports, particulièrement dans les pays en développement.

2. Aux fins d'augmenter la quantité et d'améliorer la présentation des données rassemblées pour les rapports et études mentionnés au paragraphe 1 du présent article, de permettre à un plus grand nombre de membres de participer directement aux travaux du Conseil et de compléter les directives déjà fournies par le Conseil à ses sessions, il est établi un sous-comité de la situation du marché qui exerce les fonctions spécifiées à l'article 16.

Artikel 3

Information, Berichte und Studien

(1) Um die Verwirklichung der im Artikel 1 genannten Zielsetzungen zu erleichtern, einen umfassenderen Meinungsaustausch bei Ratstagungen zu ermöglichen und im allgemeinen Interesse der Mitglieder einen kontinuierlichen Informationsfluß zu gewährleisten, werden Vorkehrungen für regelmäßige Berichterstattung und Informationsaustausch sowie gegebenenfalls auch Sonderstudien über Getreide getroffen, die sich in erster Linie auf folgendes konzentrieren:

- a) Angebot, Nachfrage und Marktlage;
- b) Entwicklungen in der Politik einzelner Länder und deren Auswirkungen auf den internationalen Markt;
- c) Entwicklungen hinsichtlich der Verbesserung und Ausweitung des Handels, der Verwendung, der Lagerung und des Transportes, insbesondere in Entwicklungsländern.

(2) Um das Sammeln und die Aufbereitung von Informationen für die im Absatz 1 dieses Artikels erwähnten Berichte und Studien zu verbessern, mehr Mitgliedern die unmittelbare Beteiligung an der Arbeit des Rates zu ermöglichen und die vom Rat im Verlauf seiner Tagungen bereits gegebenen Anweisungen zu ergänzen, wird ein Unterkomitee für die Marktlage mit den im Artikel 16 genannten Aufgaben eingesetzt.

Article 4

Consultations on market developments

1. If the Sub-Committee on Market Conditions, in the course of its continuous review of the market under Article 16, is of the opinion that developments in the international grain market seriously threaten to affect the interests of members, or if such developments are called to the Sub-Committee's attention by the Executive Director on his own initiative or at the request of any member of the Council, it shall immediately report the facts concerned to the Executive Committee. The Sub-Committee, in so informing the Executive Committee, shall give particular regard to those circumstances which threaten to affect the interests of members.

2. The Executive Committee shall meet within ten working days to review such developments and, if it deems it appropriate, request the Chairman of the Council to convene a session of the Council to consider the situation.

Article 5

Commercial purchases and special transactions

1. A commercial purchase for the purposes of this Convention is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.

2. A special transaction for the purposes of this Convention is one which includes features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices. Special transactions include the following:

Article 4

Consultations sur les événements intervenus sur le marché

1. Si le Sous-Comité de la situation du marché, au cours de l'examen permanent du marché qu'il effectue en application de l'article 16, est d'avis que des événements intervenus sur le marché international des céréales sont de nature à porter préjudice aux intérêts des membres, ou si de tels événements sont signalés à l'attention du Sous-Comité par le Directeur exécutif, de sa propre initiative ou à la demande de tout membre du Conseil, le Sous-Comité rend immédiatement compte au Comité exécutif des faits en question. Le Sous-Comité, en informant de la sorte le Comité exécutif, tient particulièrement compte des circonstances qui sont de nature à porter préjudice aux intérêts des membres.

2. Le Comité exécutif se réunit dans les dix jours ouvrables pour analyser les événements en question et, s'il le juge approprié, demande au Président du Conseil de convoquer une session du Conseil pour examiner la situation.

Article 5

Achats commerciaux et transactions spéciales

1. «Achat commercial» désigne, aux fins de la présente Convention, tout achat conforme à la définition figurant à l'article 2 et conforme aux pratiques commerciales usuelles du commerce international, à l'exclusion des transactions visées au paragraphe 2 du présent article.

2. «Transaction spéciale» désigne, aux fins de la présente Convention, une transaction contenant des éléments, introduits par le gouvernement d'un membre intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles. Les transactions spéciales comprennent:

Artikel 4

Konsultationen über Marktentwicklungen

(1) Gelangt das Unterkomitee für die Marktlage im Zuge seiner fortlaufenden Überprüfung des Marktes gemäß Artikel 16 zu der Auffassung, daß Entwicklungen auf dem internationalen Getreidemarkt die Interessen der Mitglieder ernstlich zu beeinträchtigen drohen, oder macht der Exekutiv-Direktor aus eigener Initiative oder auf Ersuchen eines Ratsmitgliedes das Unterkomitee auf solche Entwicklungen aufmerksam, so erstattet dieses dem Exekutiv-Komitee umgehend Bericht über den Sachverhalt. Das Unterkomitee berücksichtigt dabei besonders jene Umstände, welche die Interessen der Mitglieder zu beeinträchtigen drohen.

(2) Das Exekutiv-Komitee tritt innerhalb von zehn Arbeitstagen zur Überprüfung solcher Entwicklungen zusammen und ersucht gegebenenfalls den Ratsvorsitzenden um Einberufung einer Ratstagung zur Prüfung der Lage.

Artikel 5

Kommerzielle Käufe und Sondergeschäfte

(1) Ein kommerzieller Kauf im Sinne dieses Übereinkommens ist ein gemäß Artikel 2 definierter Kauf, der den im internationalen Handel üblichen Handelspraktiken entspricht; die im Absatz 2 dieses Artikels erwähnten Geschäfte fallen jedoch nicht darunter.

(2) Ein Sondergeschäft im Sinne dieses Übereinkommens ist ein Geschäft, das von der Regierung eines beteiligten Mitgliedes auferlegte, nicht den üblichen Handelspraktiken entsprechende Merkmale aufweist. Zu den Sondergeschäften zählen folgende:

72 der Beilagen

7

- (a) Sales on credit in which, as a result of government intervention, the interest rate, period of payment, or other related terms do not conform to the commercial rates, periods or terms prevailing in the world market;
- (b) Sales in which the funds for the purchase of grain are obtained under a loan from the Government of the exporting member tied to the purchase of grain;
- (c) Sales for currency of the importing member which is not transferable or convertible into currency or goods for use in the exporting member;
- (d) Sales under trade agreements with special payments arrangements which include clearing accounts for settling credit balances bilaterally through the exchange of goods, except where the exporting member and the importing member concerned agree that the sale shall be regarded as commercial;
- (e) Barter transactions:
- (i) which result from the intervention of governments where grain is exchanged at other than prevailing world prices, or
- (ii) which involve sponsorship under a government purchase programme, except where the purchase of grain results from a barter transaction in which the country of final destination was not named in
- a) les ventes à crédit dans lesquelles, par suite d'une intervention gouvernementale, le taux d'intérêt, le délai de paiement ou d'autres conditions connexes ne sont pas conformes aux taux, aux délais ou aux conditions habituellement pratiqués dans le commerce sur le marché mondial;
- b) les ventes dans lesquelles les fonds nécessaires à l'opération sont obtenus du gouvernement du membre exportateur sous forme d'un prêt lié à l'achat des céréales;
- c) les ventes en devises du membre importateur, ni transférables ni convertibles en devises ou en marchandises destinées à être utilisées dans le membre exportateur;
- d) les ventes effectuées en vertu d'accords commerciaux avec arrangements spéciaux de paiement qui prévoient des comptes de compensation servant à régler bilatéralement les soldes créditeurs au moyen d'échange de marchandises, sauf si le membre exportateur et le membre importateur intéressés acceptent que la vente soit considérée comme ayant un caractère commercial;
- e) les opérations de troc:
- i) qui résultent de l'intervention de gouvernements et dans lesquelles les céréales sont échangées à des prix autres que ceux qui sont pratiqués sur le marché mondial, ou
- ii) qui s'effectuent au titre d'un programme gouvernemental d'achats, sauf si l'achat de céréales résulte d'une opération de troc dans laquelle le pays de destination finale des céréales n'est pas dési-
- a) Verkäufe auf Kredit, bei denen auf Grund staatlicher Einflußnahme der Zinssatz, die Zahlungsfrist oder andere einschlägige Bedingungen nicht den auf dem Weltmarkt geltenden Zinssätzen, Zahlungsfristen oder Bedingungen entsprechen;
- b) Verkäufe, bei denen die Regierung des Ausfuhr-Mitgliedes die Mittel zum Kauf von Getreide in Form eines zweckgebundenen Darlehens gewährt;
- c) Verkäufe in der Währung des Einfuhr-Mitgliedes, die nicht in Währung oder Waren zur Verwendung durch das Ausfuhr-Mitglied transferierbar oder konvertierbar ist;
- d) Verkäufe auf Grund von Handelsabkommen mit besonderen Zahlungsvereinbarungen einschließlich Verrechnungskonten zum gegenseitigen Ausgleich von Guthaben durch Warenaustausch, es sei denn, das betreffende Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglied vereinbaren, den Verkauf als kommerziell anzusehen;
- e) Tauschgeschäfte:
- i) die das Ergebnis von Regierungsinterventionen sind und bei denen Getreide zu anderen als den üblichen Weltmarktpreisen ausgetauscht wird, oder
- ii) die im Rahmen eines staatlichen Kaufprogramms gefördert werden, ausgenommen, der Kauf von Getreide ergibt sich aus einem Tauschgeschäft, bei dem das endgültige Bestimmungsland im

8

72 der Beilagen

- | | | |
|--|---|---|
| <p>the original barter contract;</p> <p>(f) A gift of grain or a purchase of grain out of a monetary grant by the exporting member made for that specific purpose;</p> <p>(g) Any other categories of transactions, as the Council may prescribe, that include features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices.</p> | <p>gné dans le contrat initial de troc;</p> <p>f) un don de céréales ou un achat de céréales au moyen d'une aide financière accordée spécialement à cet effet par le membre exportateur;</p> <p>g) toutes autres catégories de transactions que le Conseil pourrait spécifier et qui contiennent des éléments, introduits par le gouvernement d'un membre intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles.</p> | <p>ursprünglichen Tauschvertrag nicht genannt war;</p> <p>f) Eine Schenkung oder ein Kauf von Getreide mittels einer von einem Ausfuhr-Mitglied für diesen besonderen Zweck gewährten Subvention;</p> <p>g) Sonstige vom Rat zu bezeichnende Arten von Geschäften, die von der Regierung eines beteiligten Mitgliedes auferlegte, nicht den üblichen Handelspraktiken entsprechende Merkmale aufweisen.</p> |
|--|---|---|
3. Any question raised by the Executive Director or by any member as to whether a transaction is a commercial purchase as defined in paragraph (1) of this Article or a special transaction as defined in paragraph (2) of this Article shall be decided by the Council.
3. Toute question soulevée par le Directeur exécutif ou par un membre en vue d'établir si une transaction donnée constitue un achat commercial au sens du paragraphe 1 ou une transaction spéciale au sens du paragraphe 2 du présent article est tranchée par le Conseil.
- (3) Jede vom Exekutiv-Direktor oder einem Mitglied aufgeworfene Frage, ob ein Geschäft ein kommerzieller Kauf nach Absatz 1 oder ein Sondergeschäft nach Absatz 2 dieses Artikels ist, wird durch den Rat entschieden.

Article 6

Guidelines relating to concessional transactions

1. Members undertake to conduct any concessional transactions in grains in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

2. To this end both supplying and recipient members shall undertake appropriate measures to ensure that concessional transactions are additional to commercial sales which could reasonably be anticipated in the absence of such transactions, and would increase consumption or stocks in the recipient country. Such measures shall, for countries which are members of FAO, be consistent with the FAO Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines and the consultative obligations of FAO members, and may include the requirement that a specified level of commercial imports of grains agreed with the

Article 6

Directives concernant les transactions à des conditions de faveur

1. Les membres s'engagent à effectuer toutes transactions à des conditions de faveur portant sur les céréales de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international.

2. A cette fin, les membres fournisseurs et les membres bénéficiaires prendront les mesures qui s'imposent pour faire en sorte que les transactions à des conditions de faveur s'ajoutent aux ventes commerciales raisonnablement prévisibles en l'absence de telles transactions et résultent en une augmentation de la consommation ou des stocks dans le pays bénéficiaire. De telles mesures devront, en ce qui concerne les pays qui sont membres de la FAO, être conformes aux Principes et directives de la FAO en matière d'écoulement des excédents ainsi qu'aux obligations des membres de la FAO en matière

Artikel 6

Richtlinien für Vorzugsgeschäfte

(1) Die Mitglieder verpflichten sich, bei der Durchführung von Vorzugsgeschäften darauf zu achten, daß schädigende Eingriffe in die normalen Strukturen der Erzeugung und des internationalen kommerziellen Handels vermieden werden.

(2) Zu diesem Zweck setzen sowohl Liefer- als auch Empfängermitglieder geeignete Maßnahmen, um sicherzustellen, daß Vorzugsgeschäfte zusätzlich zu kommerziellen Verkäufen getätigt werden, die in Ermangelung solcher Geschäfte üblicherweise zu erwarten wären und den Verbrauch oder die Lagerbestände im Empfängerland erhöhen würden. Für Länder, die FAO-Mitglieder sind, sollen diese Maßnahmen mit den Grundsätzen zur Verwendung von Überschüssen und den Richtlinien der FAO sowie den beratenden Verpflichtungen für FAO-Mitglieder übereinstimmen und können das

72 der Beilagen

9

recipient country be maintained on a global basis by that country. In establishing or adjusting this level, full regard shall be had to the commercial import levels in a representative period, to recent trends in utilization and imports, and to the economic circumstances of the recipient country, including, in particular, its balance-of-payments situation.

3. Members, when engaging in concessional export transactions, shall consult with exporting members whose commercial sales might be affected by such transactions to the maximum possible extent before such arrangements are concluded with recipient countries.

4. The Secretariat shall periodically report to the Council on developments in concessional transactions in grains.

de consultations et pourront disposer, entre autres, qu'un niveau déterminé d'importations commerciales de céréales, convenu avec le pays bénéficiaire, sera maintenu sur une base globale par ce pays. En formulant ou en ajustant ce niveau, il conviendra de tenir pleinement compte du volume des importations commerciales au cours d'une période représentative, des tendances récentes de l'utilisation et des importations, ainsi que de la situation économique du pays bénéficiaire, notamment de la situation de sa balance des paiements.

3. Les membres, lorsqu'ils effectuent des opérations d'exportation à des conditions de faveur, doivent entrer en consultation avec les membres exportateurs dont les ventes commerciales pourraient être touchées par de telles transactions, autant que possible avant de conclure les arrangements nécessaires avec les pays bénéficiaires.

4. Le secrétariat fait périodiquement rapport au Conseil sur les faits nouveaux en matière de transactions à des conditions de faveur portant sur des céréales.

Erfordernis beinhalten, daß ein bestimmter mit dem Empfängerland vereinbarter Anteil an kommerziellen Getreideeinfuhren auf einer globalen Grundlage durch dieses Land beibehalten wird. Bei der Festsetzung oder Anpassung dieses Anteils sollen der Umfang der kommerziellen Einfuhren während eines repräsentativen Zeitraumes, jüngste Trends in bezug auf Verwendung und Einfuhren sowie die Wirtschaftslage des Empfängerlandes einschließlich seiner Zahlungsbilanzsituation voll berücksichtigt werden.

(3) Mitglieder, die sich an Ausfuhrgeschäften zu Vorzugsbedingungen beteiligen, führen vor dem Abschluß derartiger Vereinbarungen mit Empfängerländern möglichst eingehende Konsultationen mit jenen Ausfuhr-Mitgliedern, deren kommerzielle Verkäufe durch solche Geschäfte beeinträchtigt werden könnten.

(4) Das Sekretariat berichtet dem Rat in regelmäßigen Abständen über Entwicklungen bei Vorzugsgeschäften mit Getreide.

Article 7

Reporting and recording

1. Members shall provide regular reports, and the Council shall maintain records for each crop year, showing separately commercial and special transactions, of all shipments of grain by members and all imports of grain from non-members. The Council shall also maintain, to the extent possible, records of all shipments between non-members.

2. Members shall provide, as far as possible, such information as the Council may require concerning their grain supply and demand, and report promptly all

Article 7

Notification et enregistrement

1. Les membres notifient régulièrement et le Conseil enregistre pour chaque année agricole, en faisant la distinction entre les transactions commerciales et les transactions spéciales, toutes les expéditions de céréales effectuées par les membres et toutes les importations de céréales en provenance de non-membres. Le Conseil enregistre également, dans la mesure du possible, toutes les expéditions effectuées par des non-membres à destination d'autres non-membres.

2. Les membres fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements que le Conseil peut demander concernant leur offre et leur demande de céréales

Artikel 7

Meldungen und Aufzeichnungen

(1) Die Mitglieder erstatten regelmäßige Meldungen und der Rat führt für jedes Erntejahr kommerzielle und Sondergeschäfte getrennt ausweisende Aufzeichnungen über alle Getreidelieferungen durch Mitglieder und alle Getreideeinfuhren durch Nichtmitglieder. Der Rat führt auch möglichst umfangreiche Aufzeichnungen über alle Lieferungen zwischen Nichtmitgliedern.

(2) Die Mitglieder stellen dem Rat soweit als möglich alle nötigen Informationen über ihre Situation bei Angebot und Nachfrage auf dem Getreidesektor zur

changes in their national grain policies.

et signalent sans tarder toute modification de leurs politiques nationales en matière de céréales.

Verfügung und melden umgehend alle Veränderungen in ihrer staatlichen Getreidepolitik.

3. For the purposes of this Article:

3. Aux fins du présent article:

(3) Für die Zwecke dieses Artikels

(a) members shall send to the Executive Director such information concerning the quantities of grain involved in commercial sales and purchases and special transactions as the Council within its competence may require, including:

a) les membres adressent au Directeur exécutif tous les renseignements relatifs aux quantités de céréales ayant fait l'objet de ventes et achats commerciaux et de transactions spéciales; dont le Conseil, en fonction de ses compétences, pourrait avoir besoin, y compris:

a) erteilen die Mitglieder dem Exekutiv-Direktor alle Auskünfte über die in kommerziellen Verkäufen und Käufen sowie in Sondergeschäften verwendeten Getreidemengen, die der Rat im Rahmen seiner Zuständigkeit benötigt, einschließlich:

(i) in relation to special transactions, such details of the transactions as will enable them to be classified in accordance with Article 5;

i) en ce qui concerne les transactions spéciales, les détails de ces transactions permettant de les classer selon les catégories définies à l'article 5;

i) solcher Details von Geschäften, die in bezug auf Sondergeschäfte eine Einordnung nach Artikel 5 ermöglichen;

(ii) such information as may be available as to the type, class, grade and quality of the grains concerned;

ii) les détails disponibles concernant le type, la catégorie, le «grade» et la qualité des céréales en cause;

ii) aller verfügbaren Angaben über Type, Klasse, Gradierung und Qualität des betreffenden Getreides;

(b) any member when exporting grain shall send to the Executive Director such information relating to their export prices as the Council may require;

b) les membres, lorsqu'ils exportent des céréales, sont tenus d'envoyer au Directeur exécutif tous renseignements relatifs à leurs prix à l'exportation dont le Conseil pourrait avoir besoin;

b) übermittelt jedes Mitglied bei der Ausfuhr von Getreide dem Exekutiv-Direktor alle vom Rat benötigten Auskünfte im Zusammenhang mit seinen Ausfuhrpreisen;

(c) the Council shall obtain regular information on currently prevailing grain transportation costs, and members shall report such supplementary information as the Council may require.

c) le Conseil reçoit régulièrement des renseignements sur les frais de transport en vigueur pour les céréales, et les membres sont tenus de communiquer au Conseil tous renseignements complémentaires dont il pourrait avoir besoin.

c) erhält der Rat regelmäßige Auskünfte über die jeweils üblichen aktuellen Transportkosten für Getreide und geben die Mitglieder dem Rat alle zusätzlich benötigten Auskünfte.

4. In the case of any grain which reaches the country of final destination after resale in, passage through, or transshipment from the ports of, a country other than that in which it originated, members shall to the maximum extent possible make available such information as will enable the shipment to be entered in the records as a shipment between the country of origin and the country of final destination. In the case of a resale, the provisions of this paragraph shall

4. Si une quelconque quantité de céréales arrive au pays de destination finale après revente, passage ou transbordement portuaire dans un pays autre que celui dont la céréale est originaire, les membres fournissent dans toute la mesure du possible des renseignements permettant d'enregistrer l'expédition en tant qu'expédition du pays d'origine sur le pays de destination finale. Dans le cas d'une revente, les dispositions du présent paragraphe ne sont applicables que si la céréale est partie

(4) Gelangt Getreide erst nach Wiederverkauf, Durchfuhr oder Hafenumschlag in einem anderen als dem Ursprungsland in das endgültige Bestimmungsland, stellen die Mitglieder im größtmöglichen Umfang Informationen zur Verfügung, damit diese Lieferung als Lieferung zwischen dem Ursprungsland und dem endgültigen Bestimmungsland in die Aufzeichnungen aufgenommen werden kann. Im Falle eines Wiederverkaufes finden die Bestimmungen dieses

72 der Beilagen

11

apply if the grain originated in the country of origin during the same crop year.

du pays d'origine pendant l'année agricole en cause.

Absatzes Anwendung, wenn das Getreide aus demselben Erntejahr im Ursprungsland stammt.

5. The Council shall make rules of procedure for the reports and records referred to in this Article. Those rules shall prescribe the frequency and the manner in which those reports shall be made and shall prescribe the duties of members with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements kept by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connection therewith. If any member repeatedly and unreasonably fails to make reports as required by this Article, the Executive Committee shall arrange consultations with that member to remedy the situation.

5. Le Conseil établit un règlement concernant les notifications et les registres dont il est question dans le présent article. Ce règlement fixe la fréquence et les modalités suivant lesquelles ces notifications doivent être faites et définit les obligations des membres à cet égard. Le Conseil arrête également la procédure de modification des registres et relevés dont il assure la tenue, ainsi que les modes de règlement de tout différend pouvant surgir à cet égard. Si un membre quelconque manque de façon répétée et sans justification aux engagements de notification contractés en vertu du présent article, le Comité exécutif engage des consultations avec le membre en cause afin de remédier à la situation.

(5) Der Rat stellt Verfahrensregeln für die in diesem Artikel erwähnten Meldungen und Aufzeichnungen auf. Diese Regeln bestimmen, wie oft und in welcher Weise diese Meldungen zu erstatten sind und welche Pflichten den Mitgliedern diesbezüglich obliegen. Der Rat trifft ferner Vorkehrungen für die Abänderung der von ihm geführten Aufzeichnungen oder Unterlagen, einschließlich Bestimmungen zur Beilegung etwaiger in diesem Zusammenhang entstehender Streitigkeiten. Versäumt es ein Mitglied wiederholt und ungeRechtfertigt, die nach diesem Artikel erforderlichen Meldungen zu erstatten, führt das Exekutiv-Komitee mit diesem Mitglied Konsultationen, um Abhilfe zu schaffen.

Article 8

Disputes and complaints

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of any member which is a party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. Any member which considers that its interests as a party to this Convention have been seriously prejudiced by actions of any one or more members affecting the operation of this Convention may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the members concerned in order to resolve the matter. If the matter is not resolved through such consultations, the Council shall consider the matter further and may make recommendations to the members concerned.

Article 8

Différends et plaintes

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'a pu être réglé par voie de négociation est, à la demande de tout membre qui est partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Tout membre qui estime que ses intérêts en tant que partie à la présente Convention sont sérieusement lésés du fait qu'un ou plusieurs membres ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement de la présente Convention peut saisir le Conseil. Le Conseil consulte immédiatement les membres intéressés afin de régler la question. Si la question n'est pas réglée par ces consultations, le Conseil examine plus avant la question et peut faire des recommandations aux membres intéressés.

Artikel 8

Streitigkeiten und Beschwerden

(1) Jede Streitigkeit hinsichtlich der Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden kann, wird auf Antrag eines am Streitfall beteiligten Mitgliedes dem Rat zur Entscheidung vorgelegt.

(2) Jedes Mitglied, das seine Interessen als Vertragspartei dieses Übereinkommens durch Handlungen eines oder mehrerer Mitglieder in bezug auf die Durchführung dieses Übereinkommens als ernstlich beeinträchtigt sieht, kann die Angelegenheit dem Rat vorlegen. In einem solchen Fall führt der Rat umgehend Konsultationen mit den betroffenen Mitgliedern, um eine Lösung zu finden. Kann die Angelegenheit durch solche Konsultationen nicht bereinigt werden, unterzieht sie der Rat einer weiteren Prüfung und kann an die betroffenen Mitglieder Empfehlungen richten.

12

72 der Beilagen

PART II — ADMINISTRATION

DEUXIEME PARTIE — DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

TEIL II — VERWALTUNGSBESTIMMUNGEN

Article 9

Article 9

Artikel 9

Constitution of the Council

Constitution du Conseil

Zusammensetzung des Rates

1. The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement, 1949, shall continue in being for the purpose of administering this Convention with the membership, powers and functions provided in this Convention.

1. Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé de 1949, continue à exister aux fins de l'application de la présente Convention avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par ladite Convention.

(1) Der vom Internationalen Weizenübereinkommen 1949 eingesetzte Internationale Weizenrat bleibt zum Zweck der Durchführung dieses Übereinkommens mit den darin vorgesehenen Bestimmungen über Mitgliedschaft, Befugnisse und Aufgaben bestehen.

2. Members may be represented at Council meetings by delegates, alternates and advisers.

2. Les membres peuvent être représentés aux réunions du Conseil par des délégués, des suppléants et des conseillers.

(2) Die Mitglieder können auf Ratstagungen durch Delegierte, Stellvertreter und Berater vertreten sein

3. The Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Chairman shall have no vote and the Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

3. Le Conseil élit un président et un vice-président qui restent en fonction pendant une année agricole. Le Président ne jouit pas du droit de vote et le Vice-Président ne jouit pas du droit de vote lorsqu'il fait fonction de Président.

(3) Der Rat wählt einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden, die ihr Amt für die Dauer eines Erntejahres ausüben. Der Vorsitzende sowie der den Vorsitz führende stellvertretende Vorsitzende sind nicht stimmberechtigt.

Article 10

Article 10

Artikel 10

Powers and functions of the Council

Pouvoirs et fonctions du Conseil

Befugnisse und Aufgaben des Rates

1. The Council shall establish its Rules of Procedure.

1. Le Conseil établit son règlement intérieur.

(1) Der Rat arbeitet eigene Verfahrensregeln aus.

2. The Council shall keep such records as are required by the terms of this Convention and may keep such other records as it considers desirable.

2. Le Conseil tient les registres prévus par les dispositions de la présente Convention et peut tenir tous autres registres qu'il juge souhaitables.

(2) Der Rat führt die in diesem Übereinkommen vorgeschriebenen und andere für wünschenswert erachtete Aufzeichnungen.

3. In order to enable the Council to discharge its functions under this Convention, the Council may request, and members undertake to supply, subject to the provisions of paragraph (2) of Article 7, such statistics and information as are necessary for this purpose.

3. Afin de pouvoir s'acquitter de ses fonctions en vertu de la présente Convention, le Conseil peut demander les statistiques et les renseignements dont il a besoin, et les membres s'engagent à les lui fournir, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 7.

(3) Um seine Aufgaben aus diesem Übereinkommen wahrnehmen zu können, kann der Rat die zu diesem Zweck benötigten Statistiken und Auskünfte anfordern, und die Mitglieder verpflichten sich, diese entsprechend den Bestimmungen des Artikels 7 Absatz 2 vorzulegen.

4. The Council may, by special vote, delegate to any of its committees, or to the Executive Director, the exercise of powers or functions other than the following:

4. Le Conseil peut, par un vote spécial déléguer à l'un quelconque de ses comités ou au Directeur exécutif l'exercice de pouvoirs ou fonctions autres que les pouvoirs et fonctions suivants:

(4) Der Rat kann durch außerordentliche Abstimmung die Ausübung von Befugnissen oder Aufgaben an jedes seiner Komitees oder an den Exekutiv-Direktor delegieren; davon ausgenommen sind:

(a) Decisions on matters under Article 8;

a) règlement des questions dont traite l'article 8;

a) Beschlüsse über Angelegenheiten nach Artikel 8;

72 der Beilagen

13

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(b) Review, under Article 11, of the votes of members listed in the Annex;</p> <p>(c) Determination of exporting and importing members and distribution of their votes under Article 12;</p> <p>(d) Location of the seat of the Council under paragraph (1) of Article 13;</p> <p>(e) Appointment of the Executive Director, under paragraph (2) of Article 17;</p> <p>(f) Adoption of the budget and assessment of members' contributions under Article 21;</p> <p>(g) Suspension of the voting rights of a member under paragraph (6) of Article 21;</p> <p>(h) Any request to the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating Conference under Article 22;</p> <p>(i) Exclusion of a member from the Council under Article 30;</p> <p>(j) Recommendation of an amendment under Article 32;</p> <p>(k) Extension or termination of this Convention under Article 33.</p> | <p>b) réexamen, conformément à l'article 11, des voix des membres nommés dans l'annexe;</p> <p>c) détermination des membres exportateurs et des membres importateurs et répartition de leurs voix conformément à l'article 12;</p> <p>d) choix du siège du Conseil conformément au paragraphe 1 de l'article 13;</p> <p>e) nomination du Directeur exécutif conformément au paragraphe 2 de l'article 17;</p> <p>f) adoption du budget et fixation des cotisations des membres conformément à l'article 21;</p> <p>g) suspensions des droits de vote d'un membre conformément au paragraphe 6 de l'article 21;</p> <p>h) toute demande faite au Secrétaire général de la CNUCED de convoquer une conférence de négociation conformément à l'article 22;</p> <p>i) exclusion d'un membre du Conseil en vertu de l'article 30;</p> <p>j) recommandation d'amendement conformément à l'article 32;</p> <p>k) prorogation ou fin de la présente Convention en vertu de l'article 33.</p> | <p>b) Überprüfung der Stimmenaufteilung der im Anhang angeführten Mitglieder nach Artikel 11;</p> <p>c) Bestimmung der Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglieder und Aufteilung ihrer Stimmen nach Artikel 12;</p> <p>d) Entscheidung über den Sitz des Rates nach Artikel 13 Absatz 1;</p> <p>e) Ernennung des Exekutiv-Direktors nach Artikel 17 Absatz 2;</p> <p>f) Annahme des Haushaltsplanes und Festsetzung der Mitgliedsbeiträge nach Artikel 21;</p> <p>g) Aussetzung der Stimmrechte eines Mitgliedes nach Artikel 21 Absatz 6;</p> <p>h) jedes Ansuchen an den Generalsekretär der UNCTAD zur Einberufung von Verhandlungen nach Artikel 22 im Rahmen einer Konferenz;</p> <p>i) Ausschluß eines Mitgliedes aus dem Rat nach Artikel 30;</p> <p>j) Empfehlung einer Änderung nach Artikel 32;</p> <p>k) Verlängerung oder Außerkraftsetzung dieses Übereinkommens nach Artikel 33.</p> |
|--|--|---|

The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast.

Le Conseil peut à tout moment rappeler cette délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées.

Der Rat kann eine solche Übertragung jederzeit durch Mehrheitsbeschluß widerrufen.

5. Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with paragraph (4) of this Article shall be subject to review by the Council at the request of any member made within a period which the Council shall prescribe. Any decision in respect of which no request for review has been made within the prescribed period shall be binding on all members.

5. Toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, est sujette à révision de la part du Conseil, à la demande de tout membre, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de réexamen dans les délais prescrits lie tous les membres.

(5) Jeder Beschluß, der auf Grund der nach Absatz 4 dieses Artikels vom Rat delegierten Befugnisse oder Aufgaben gefaßt wird, unterliegt auf Antrag jedes Mitgliedes innerhalb einer von ihm vorgeschriebenen Frist der Überprüfung durch den Rat. Jeder Beschluß, für den innerhalb der vorgeschriebenen Frist kein Antrag auf Überprüfung gestellt wird, ist für alle Mitglieder verbindlich.

6. In addition to the powers and functions specified in this Convention the Council shall have

6. Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans la présente Convention, le Conseil jouit des

(6) Zusätzlich zu den in diesem Übereinkommen angegebenen Befugnissen und Aufgaben hat

such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Convention.

autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

der Rat diejenigen Befugnisse und nimmt alle diejenigen Aufgaben wahr, die zur Durchführung dieses Übereinkommens notwendig sind.

Article 11

Votes for entry into force and budgetary procedures

1. For the purposes of the entry into force of this Convention under paragraph (1) of Article 28, the votes of each Government shall be as set out in the Annex.

2. For the purposes of the assessment of financial contributions under Article 21, the votes of members shall be based on those set out in the Annex subject to the following:

(a) upon the entry into force of the Convention, the Council shall redistribute the votes in the Annex among the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession to the Convention, or declarations of provisional application of it, in proportion to the number of votes held by each of them in the Annex.

(b) after the Convention has entered into force, whenever any Government becomes, or ceases to be, a party to this Convention, the Council shall redistribute the votes of the other members in proportion to the number of votes held by each member listed in the Annex.

(c) three years after the entry into force of this Convention, and whenever the Convention is extended under paragraph (2) of Article 33, the Council shall review and may adjust the

Article 11

Voix pour l'entrée en vigueur et les procédures budgétaires

1. Aux fins de l'entrée en vigueur de la présente Convention en vertu du paragraphe 1 de l'article 28, chaque gouvernement détient le nombre de voix qui lui est attribué dans l'annexe.

2. Aux fins de la fixation des cotisations conformément à l'article 21, les voix des membres sont fondées sur celles indiquées dans l'annexe, étant toutefois entendu que:

a) lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil redistribue les voix attribuées dans l'annexe entre les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention, ou des instruments d'adhésion à cette Convention, ou des déclarations d'application à titre provisoire de ladite Convention, au prorata du nombre de voix détenu par chacun des membres nommés dans l'annexe;

b) après l'entrée en vigueur de la présente Convention, toutes les fois qu'un gouvernement devient partie à ladite Convention ou cesse de l'être, le Conseil redistribue les voix des autres membres proportionnellement au nombre de voix détenu par chacun des membres nommés dans l'annexe;

c) trois ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention et toutes les fois que la présente Convention est prorogée en vertu du paragraphe 2 de l'article 33, le Conseil réexamine et peut

Artikel 11

Stimmenverteilung für das Inkrafttreten und Budgetverfahren

(1) Zum Zweck des Inkrafttretens dieses Übereinkommens nach Artikel 28 Absatz 1 gilt für jede Regierung die im Anhang enthaltene Stimmenverteilung.

(2) Zum Zweck der Festsetzung finanzieller Beiträge nach Artikel 21 beruht die Stimmenanzahl der Mitglieder auf der im Anhang enthaltenen Verteilung, jedoch unter folgendem Vorbehalt:

a) Bei Inkrafttreten des Übereinkommens nimmt der Rat eine Wiederverteilung der Stimmen des Anhangs unter den Regierungen, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden zum Übereinkommen oder eine Erklärung über dessen vorläufige Anwendung hinterlegt haben, im Verhältnis der jedem laut Anhang zustehenden Stimmenanzahl vor.

b) Wird eine Regierung nach dem Inkrafttreten des Übereinkommens Vertragspartei, oder hört sie auf, Vertragspartei zu sein, nimmt der Rat eine Wiederverteilung der Stimmen der anderen Mitglieder im Verhältnis der jedem im Anhang angeführten Mitglied zustehenden Stimmenanzahl vor.

c) Drei Jahre nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens und bei Verlängerung des Übereinkommens nach Artikel 33 Absatz 2 überprüft der Rat die Stimmen der im Anhang

72 der Beilagen

15

votes of members listed in the Annex.

3. For all other purposes regarding the administration of the Convention, the votes to be exercised by members shall be as determined under Article 12.

Article 12

Determination of exporting and importing members and distribution of their votes

1. At the first session held under this Convention, the Council shall establish which members shall be exporting members and which members shall be importing members for the purposes of the Convention. In so deciding, the Council shall take account of the wheat trading patterns of those members and of their own views.

2. As soon as the Council has determined which members shall be exporting and which shall be importing members under this Convention, the exporting members, on the basis of their votes under Article 11 shall divide their votes among them as they shall decide, subject to the conditions laid down in paragraph (3) of this Article, and the importing members shall similarly divide their votes.

3. For the purposes of the allocation of votes under paragraph (2) of this Article, the exporting members shall together hold 1,000 votes, and the importing members shall together hold 1,000 votes. No member shall hold more than 333 votes as an exporting member or more than 333 votes as an importing member. There shall be no fractional votes.

4. The lists of exporting and importing members shall be reviewed by the Council, in the

ajuster la répartition des voix des membres nommés dans l'annexe.

3. Aux autres fins de l'administration de la présente Convention, les voix des membres sont réparties conformément aux dispositions de l'article 12.

Article 12

Détermination des membres exportateurs et des membres importateurs et répartition de leurs voix

1. A la première session qu'il tient en vertu de la présente Convention, le Conseil décide quels membres seront membres exportateurs et quels membres seront membres importateurs aux fins de ladite Convention. Le Conseil arrête cette décision en tenant compte de la structure des échanges de blé de ces membres ainsi que de l'avis exprimé par lesdits membres.

2. Aussitôt que le Conseil a décidé quels membres sont membres exportateurs et quels membres sont membres importateurs de la présente Convention, les membres exportateurs, sur la base des voix qui leur sont attribuées en vertu de l'article 11, divisent entre eux les voix des membres exportateurs, sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article, et les membres importateurs divisent leurs voix de la même façon.

3. Aux fins de la répartition des voix conformément au paragraphe 2 du présent article, les membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix. Aucun membre ne détient plus de 333 voix en tant que membre exportateur et aucun membre ne détient plus de 333 voix en tant que membre importateur. Il n'y a pas de fraction de voix.

4. Après une période de trois années à compter de l'entrée en vigueur de la présente Conven-

angeführten Mitglieder und kann Anpassungen vornehmen.

(3) Für alle anderen Zwecke im Zusammenhang mit der Durchführung des Übereinkommens richten sich die von den Mitgliedern auszuübenden Stimmrechte nach den Bestimmungen des Artikels 12.

Artikel 12

Bestimmung der Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglieder und Verteilung ihrer Stimmen

(1) Anlässlich der ersten unter diesem Übereinkommen abgehaltenen Tagung legt der Rat fest, welche Mitglieder im Sinne dieses Übereinkommens Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglieder sind. Bei dieser Entscheidung berücksichtigt der Rat die Weizenhandelsstrukturen der Mitglieder und ihre eigenen Ansichten.

(2) Sobald der Rat die Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglieder nach diesem Übereinkommen bestimmt hat, teilen die Ausfuhr-Mitglieder auf der Grundlage ihrer Stimmenanzahl nach Artikel 11 entsprechend den im Absatz 3 dieses Artikels festgelegten Bedingungen ihre Stimmen untereinander auf. Die Einfuhr-Mitglieder teilen ihre Stimmen in gleicher Weise auf.

(3) Zum Zweck der Stimmenzuteilung nach Absatz 2 dieses Artikels haben Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglieder zusammen jeweils 1 000 Stimmen. Kein Mitglied hat als Ausfuhr- oder Einfuhr-Mitglied mehr als 333 Stimmen. Es gibt keine Teilstimmen.

(4) Die Listen der Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglieder werden vom Rat im Lichte der sich ändernden

lighth of changing patterns in their wheat trade, after a period of three years following the entry into force of the Convention. They shall also be reviewed whenever the Convention is extended under paragraph (2) of Article 33.

5. At the request of any member, the Council may, at the beginning of any crop year, agree by special vote to the transfer of that member from the list of exporting members to the list of importing members, or from the list of importing members to the list of exporting members, as appropriate.

6. The distribution of the votes of exporting and importing members shall be reviewed by the Council whenever the lists of the exporting and importing members are changed under paragraphs (4) or (5) of this Article. Any redistribution of votes under this paragraph shall be subject to the conditions set out in paragraph (3) of this Article.

7. Whenever any Government becomes, or ceases to be, a party to this Convention, the Council shall redistribute the votes of the other exporting or importing members, as appropriate, in proportion to the number of votes held by each member, subject to the conditions set out in paragraph (3) of this Article.

8. Any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Satisfactory evidence of such authorization shall be submitted to the Council.

tion, le Conseil réexamine la liste des membres exportateurs et la liste des membres importateurs, en tenant compte de l'évolution intervenue dans la structure de leurs échanges de blé. Il est également procédé à un tel réexamen toutes les fois que la Convention est prorogée en vertu du paragraphe 2 de l'article 33.

5. Si un membre en fait la demande, le Conseil peut, au début de toute année agricole, décider par un vote spécial de transférer ce membre de la liste des membres exportateurs à la liste des membres importateurs ou de la liste des membres importateurs à la liste des membres exportateurs, selon le cas.

6. Le Conseil réexamine la répartition des voix des membres exportateurs et la répartition des voix des membres importateurs chaque fois que la liste des membres exportateurs et la liste des membres importateurs sont modifiées en vertu des dispositions du paragraphe 4 ou du paragraphe 5 du présent article. Toute nouvelle répartition des voix effectuée en vertu du présent paragraphe est soumise aux conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article.

7. Toutes les fois qu'un gouvernement devient partie à la présente Convention ou cesse de l'être, le Conseil redistribue les voix des autres membres exportateurs ou importateurs, selon le cas, proportionnellement au nombre de voix détenu par chaque membre, sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article.

8. Tout membre exportateur peut autoriser un autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser un autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou plusieurs réunions du Conseil. Une preuve suffisante de cette autorisation est présentée au Conseil.

Strukturen ihres Weizenhandels nach Ablauf eines Zeitraumes von drei Jahren nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens überprüft. Sie werden ebenfalls überprüft, sobald das Übereinkommen nach Artikel 33 Absatz 2 verlängert wird.

(5) Auf Antrag eines Mitgliedes kann der Rat zu Beginn jedes Erntejahres durch außerordentliche Abstimmung dem Wechsel dieses Mitgliedes von der Liste der Ausfuhr-Mitglieder auf die Liste der Einfuhr-Mitglieder oder gegebenenfalls von der Liste der Einfuhr-Mitglieder auf die Liste der Ausfuhr-Mitglieder zustimmen.

(6) Die Stimmenaufteilung der Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglieder wird durch den Rat überprüft, sobald die Listen der Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglieder nach Absatz 4 oder 5 dieses Artikels geändert werden. Jede Wiederverteilung von Stimmen nach diesem Absatz unterliegt den im Absatz 3 dieses Artikels festgesetzten Bedingungen.

(7) Sobald eine Regierung Vertragspartei dieses Übereinkommens wird oder aufhört, Vertragspartei zu sein, nimmt der Rat eine Wiederverteilung der Stimmen der anderen Ausfuhr- oder Einfuhr-Mitglieder im Verhältnis der jedem Mitglied entsprechend den im Absatz 3 dieses Artikels festgesetzten Bedingungen zustehenden Stimmenanzahl vor.

(8) Jedes Ausfuhr-Mitglied kann ein anderes Ausfuhr-Mitglied und jedes Einfuhr-Mitglied kann ein anderes Einfuhr-Mitglied ermächtigen, auf einer oder mehreren Sitzungen des Rates seine Interessen zu vertreten und seine Stimmrechte auszuüben. Ein ausreichender Nachweis dieser Ermächtigung ist dem Rat vorzulegen.

72 der Beilagen

17

9. If at any meeting of the Council a member is not represented by an accredited delegate and has not authorized another member to exercise its votes in accordance with paragraph (8) of this Article, or if at the date of any meeting any member has forfeited, has been deprived of, or has recovered its votes under any provisions of this Convention, the total votes to be exercised by the exporting members at that meeting shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that meeting by the importing members and redistributed among exporting members in proportion to their votes.

9. Si, à la date d'une réunion du Conseil, un membre n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre membre à exercer son droit de vote conformément au paragraphe 8 du présent article, ou si, à la date d'une réunion, un membre est déchu de son droit de vote, a perdu son droit de vote ou l'a recouvré, en vertu d'une disposition de la présente Convention, le total des voix que peuvent exprimer les membres exportateurs est ajusté à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette réunion, les membres importateurs et est redistribué entre les membres exportateurs en proportion des voix qu'ils détiennent.

(9) Ist auf einer Ratssitzung ein Mitglied nicht durch einen beglaubigten Delegierten vertreten und hat es kein anderes Mitglied ermächtigt, seine Stimmrechte nach Absatz 8 dieses Artikels auszuüben, oder hat zum Zeitpunkt einer Sitzung ein Mitglied auf Grund von Bestimmungen dieses Übereinkommens seine Stimmrechte verwirkt, wurden sie ihm entzogen oder hat es diese wiedererlangt, so wird die von den Ausfuhr-Mitgliedern auf dieser Sitzung abzugebende Gesamtstimmenanzahl der von den Einfuhr-Mitgliedern auf dieser Sitzung abzugebenden Gesamtstimmenanzahl angeglichen und sodann unter den Ausfuhr-Mitgliedern im Verhältnis ihrer Stimmenanzahl wiederverteilt.

Article 13

Seat, sessions and quorum

1. The seat of the Council shall be in London unless the Council decides otherwise.

2. The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide, or as otherwise required by this Convention.

3. The Chairman shall convene a session of the Council if so requested by

- (a) five members or
- (b) one or more members holding a total of not less than 10 per cent of the total votes or

(c) the Executive Committee.

4. The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting members and a majority of the votes held by the importing members prior to any adjustment of votes under paragraph (9) of Article 12 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

Article 13

Siège, sessions et quorum

1. Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil.

2. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à tous autres moments sur décision du Président ou comme l'exigent les dispositions de la présente Convention.

3. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite:

- a) par cinq membres, ou
- b) par un ou plusieurs membres détenant au total au moins dix pour cent de l'ensemble des voix, ou

c) par le Comité exécutif.

4. A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu du paragraphe 9 de l'article 12, la majorité des voix détenues par les membres exportateurs et la majorité des voix détenues par les membres importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

Artikel 13

Sitz, Tagungen und Beschlußfähigkeit

(1) Der Rat hat seinen Sitz in London, sofern er nicht anders entscheidet.

(2) Der Rat tritt mindestens einmal in jedem halben Erntejahr und zu jedem anderen vom Vorsitzenden bestimmten oder sonst auf Grund dieses Übereinkommens erforderlichen Zeitpunkt zusammen.

(3) Der Vorsitzende beruft eine Ratstagung ein, wenn dies

- (a) von fünf Mitgliedern oder
- (b) von einem oder mehreren Mitgliedern, die zusammen mindestens 10 Prozent der Gesamtstimmenanzahl haben, oder

(c) vom Exekutiv-Komitee beantragt wird.

(4) Die Anwesenheit von Delegierten, die vor einer Angleichung des Stimmenverhältnisses nach Artikel 12 Absatz 9 über eine Stimmenmehrheit bei den Ausfuhr- und Einfuhr-Mitgliedern verfügen, ist notwendig, damit bei einer Sitzung die Beschlußfähigkeit des Rates gegeben ist.

Article 14**Decisions**

1. Except where otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting members and a majority of the votes cast by the importing members, counted separately.

2. Without prejudice to the complete liberty of action of any member in the determination and administration of its agricultural and price policies, each member undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Convention.

Article 15**Executive Committee**

1. The Council shall establish an Executive Committee consisting of not more than six exporting members elected annually by the exporting members and not more than eight importing members elected annually by the importing members. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

2. The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Convention and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (4) of Article 10.

3. The exporting members on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing members. The votes of the exporting members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting member shall have more than 40 per cent of the total votes of those exporting members. The votes of the

Article 14**Décisions**

1. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées par les membres exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les membres importateurs, comptées séparément.

2. Sans préjugé de la complète liberté d'action dont jouit tout membre dans l'élaboration et l'application de sa politique en matière d'agriculture et de prix, tout membre s'engage à considérer comme ayant force obligatoire toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions de la présente Convention.

Article 15**Comité exécutif**

1. Le Conseil établit un Comité exécutif composé de six membres exportateurs au plus, élus tous les ans par les membres exportateurs, et de huit membres importateurs au plus, élus tous les ans par les membres importateurs. Le Conseil nomme le président du Comité exécutif et peut nommer un vice-président.

2. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a les pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par la présente Convention et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 4 de l'article 10.

3. Les membres exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les membres importateurs. Les voix des membres exportateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces membres exportateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces membres exportateurs. Les

Artikel 14**Beschlüsse**

(1) Soweit in diesem Übereinkommen nicht anders vorge-schrieben, bedürfen Ratsbe-schlüsse der Mehrheit der von den Ausfuhr- und Einfuhr-Mitgliedern abgegebenen und getrennt gezählten Stimmen.

(2) Unbeschadet der völligen Handlungsfreiheit hinsichtlich der Festlegung und Durchführung seiner Landwirtschafts- und Preispolitik, verpflichtet sich jedes Mitglied, alle vom Rat entsprechend den Bestimmungen dieses Übereinkommens gefaßten Beschlüsse als verbindlich anzuerkennen.

Artikel 15**Das Exekutiv-Komitee**

(1) Der Rat setzt ein Exekutiv-Komitee ein, das aus höchstens sechs jährlich von den Ausfuhr-Mitgliedern gewählten Ausfuhr-Mitgliedern und höchstens acht jährlich von den Einfuhr-Mitgliedern gewählten Einfuhr-Mitgliedern besteht. Der Rat ernennt den Vorsitzenden des Exekutiv-Komitees und kann einen stellvertretenden Vorsitzenden ernennen.

(2) Das Exekutiv-Komitee ist dem Rat verantwortlich und arbeitet nach dessen allgemeinen Weisungen. Es hat die Befugnisse und Aufgaben, die ihm nach diesem Übereinkommen ausdrücklich zugewiesen sind oder ihm nach Artikel 10 Absatz 4 vom Rat übertragen werden können.

(3) Die Ausfuhr-Mitglieder im Exekutiv-Komitee haben dieselbe Gesamtstimmenanzahl wie die Einfuhr-Mitglieder. Die Ausfuhr-Mitglieder im Exekutiv-Komitee beschließen untereinander ihre Stimmenaufteilung, mit der Maßgabe, daß kein Ausfuhr-Mitglied über mehr als 40 Prozent der Gesamtstimmenanzahl dieser Ausfuhr-Mitglieder verfügt. Die Einfuhr-Mitglieder im Exekutiv-

72 der Beilagen

19

importing members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing member shall have more than 40 per cent of the total votes of those importing members.

4. The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Convention prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

5. Any member of the Council which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that member are affected.

voix des membres importateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces membres importateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces membres importateurs.

4. Le Conseil fixe les règles de procédure de vote au sein du Comité exécutif et adopte les autres clauses qu'il juge utile d'insérer dans le Règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que la présente Convention prévoit pour le Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Tout membre du Conseil qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce membre sont en cause.

Komitee beschließen untereinander ihre Stimmenaufteilung, mit der Maßgabe, daß kein Einfuhr-Mitglied über mehr als 40 Prozent der Gesamtstimmenanzahl dieser Einfuhr-Mitglieder verfügt.

(4) Der Rat setzt Verfahrensregeln für Abstimmungen im Exekutiv-Komitee fest und kann nach seinem Ermessen andere Verfahrensregeln für dieses beschließen. Ein Beschluß des Exekutiv-Komitees bedarf der gleichen Stimmenmehrheit, die in diesem Übereinkommen für den Rat vorgeschrieben ist, wenn er in einer ähnlichen Angelegenheit einen Beschluß faßt.

(5) Jedes Ratsmitglied, das nicht Mitglied des Exekutiv-Komitees ist, kann ohne Stimmrecht an der Erörterung von Fragen vor dem Exekutiv-Komitee teilnehmen, wenn nach dessen Ansicht die Interessen dieses Mitgliedes berührt werden.

Article 16

Sub-Committee on Market Conditions

1. The Executive Committee shall establish a Sub-Committee on Market Conditions consisting of representatives of not more than six exporting and six importing members. The Chairman of the Sub-Committee shall be appointed by the Executive Committee.

2. The Sub-Committee shall keep under continuous review, and report to members on, all matters affecting the world grain economy. The Sub-Committee shall take account, in its review, of relevant information supplied by any member of the Council.

3. The Sub-Committee shall supplement the guidance given by the Council to assist the Secretariat in carrying out the work envisaged in Article 3.

Article 16

Sous-Comité de la situation du marché

1. Le Comité exécutif établit un Sous-Comité de la situation du marché, composé des représentants de six membres exportateurs au plus et de six membres importateurs au plus. Le Président du Sous-Comité est désigné par le Comité exécutif.

2. Le Sous-Comité examine en permanence tous les facteurs qui influent sur l'économie mondiale des céréales et communique ses conclusions aux membres. Le Sous-Comité tient compte, dans son examen, des renseignements pertinents communiqués par tout membre du Conseil.

3. Le Sous-Comité complète les orientations fournies par le Conseil afin de faciliter l'exécution par le Secrétariat des tâches prévues à l'article 3.

Artikel 16

Das Unterkomitee für die Marktlage

(1) Das Exekutiv-Komitee setzt ein Unterkomitee für die Marktlage ein, das aus Vertretern von jeweils höchstens sechs Ausführ- und Einfuhr-Mitgliedern besteht. Der Vorsitzende des Unterkomitees wird vom Exekutiv-Komitee ernannt.

(2) Das Unterkomitee überprüft laufend alle Umstände, welche die Weltgetreidewirtschaft beeinflussen, und berichtet darüber den Mitgliedern. Das Unterkomitee trägt bei seiner Überprüfung jeder einschlägigen von einem Ratsmitglied zur Verfügung gestellten Information Rechnung.

(3) Das Unterkomitee ergänzt die vom Rat gegebenen Anweisungen zur Unterstützung des Sekretariates bei der Durchführung der im Artikel 3 vorgesehenen Arbeiten.

4. The Sub-Committee shall make special efforts to involve other members of the Council in its discussion of questions that directly affect their interests, such as their national grain policies, or particularly in the case of developing countries, their import requirements. Any member of the Council which is not a member of the Sub-Committee may attend its meetings as an observer.

5. The Sub-Committee shall advise in accordance with the relevant Articles of the Convention and on any matters which the Council or the Executive Committee may refer to it.

Article 17

Secretariat

1. The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Director, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

2. The Council shall appoint the Executive Director who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Convention and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

3. The staff shall be appointed by the Executive Director in accordance with regulations established by the Council.

4. It shall be a condition of employment of the Executive Director and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the grain trade and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Convention from any Government or from any other authority external to the Council.

4. Le Sous-Comité fait un effort particulier en vue de permettre à d'autres membres du Conseil de participer à ses discussions lorsque celles-ci portent sur des questions qui, comme celle de leurs politiques nationales en matière de céréales ou, particulièrement dans le cas des pays en développement, celle de leurs besoins d'importation, mettent directement en jeu les intérêts de ces membres. Tout membre du Conseil qui n'est pas membre du Sous-Comité peut assister à ses réunions en tant qu'observateur.

5. Le Sous-Comité émet des avis conformément aux articles pertinents de la présente Convention, ainsi que sur toute question que le Conseil ou le Comité exécutif peut lui renvoyer.

Article 17

Secrétariat

1. Le Conseil dispose d'un secrétariat composé d'un Directeur exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire, et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses comités.

2. Le Conseil nomme le Directeur exécutif, qui est responsable de l'accomplissement des tâches dévolues au secrétariat pour l'administration de la présente Convention et de telles autres tâches qui lui sont assignées par le Conseil et ses comités.

3. Le personnel est nommé par le Directeur exécutif conformément aux règles établies par le Conseil.

4. Il est imposé comme condition d'emploi au Directeur exécutif et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans le commerce des céréales, et de ne solliciter ni recevoir d'un gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil des instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes de la présente Convention.

(4) Das Unterkomitee setzt besondere Anstrengungen, andere Ratsmitglieder in seine Erörterung von Fragen einzubeziehen, die ihre Interessen unmittelbar berühren, wie deren staatliche Getreidepolitik oder insbesondere im Fall von Entwicklungsländern deren Einfuhrbedarf. Jedes Ratsmitglied, das kein Mitglied des Unterkomitees ist, kann an dessen Sitzungen als Beobachter teilnehmen.

(5) Das Unterkomitee berät in Übereinstimmung mit den einschlägigen Artikeln des Übereinkommens und außerdem über alle Angelegenheiten, die ihm der Rat oder das Exekutiv-Komitee zuweisen können.

Artikel 17

Das Sekretariat

(1) Dem Rat steht ein Sekretariat zur Verfügung; es besteht aus einem Exekutiv-Direktor, der sein oberster Verwaltungsbeamter ist, sowie dem für die Arbeit des Rates und seiner Komitees erforderlichen Personal.

(2) Der Rat ernennt den Exekutiv-Direktor; dieser ist für die Wahrnehmung der dem Sekretariat bei der Durchführung dieses Übereinkommens zufallenden und aller anderen ihm vom Rat und seinen Komitees zugewiesenen Aufgaben verantwortlich.

(3) Das Personal wird vom Exekutiv-Direktor in Übereinstimmung mit den vom Rat aufgestellten Richtlinien ernannt.

(4) Die Beschäftigung des Exekutiv-Direktors und des Personals ist an die Bedingung geknüpft, daß sie am Getreidehandel nicht finanziell beteiligt sind oder eine derartige Beteiligung aufgeben und daß sie hinsichtlich der Wahrnehmung ihrer Aufgaben aus diesem Übereinkommen von einer Regierung oder einer anderen Behörde außerhalb des Rates keine Weisungen einholen oder entgegennehmen.

72 der Beilagen

21

Article 18**Admission of observers**

The Council may invite any non-member State, and any inter-governmental organization, to attend any of its meetings as an observer.

Article 18**Admission d'observateurs**

Le Conseil peut inviter tout Etat non-membre ainsi que toute organisation intergouvernementale à assister en qualité d'observateur à l'une quelconque de ses réunions.

Artikel 18**Zulassung von Beobachtern**

Der Rat kann jeden Staat, der nicht Mitglied ist, und jede zwischenstaatliche Organisation einladen, an seinen Sitzungen als Beobachter teilzunehmen.

Article 19**Cooperation with other intergovernmental organizations**

1. The Council may make whatever arrangements are appropriate for consultation or cooperation with the United Nations and its organs, in particular the United Nations Conference on Trade and Development, and with the Food and Agriculture Organization and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

2. The Council, bearing in mind the particular role of the United Nations Conference on Trade and Development in international commodity trade, will, as it considers appropriate, keep the United Nations Conference on Trade and Development informed of its activities and programmes of work.

3. If the Council finds that any terms of this Convention are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations through its appropriate organs or by its specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Convention and the procedure prescribed in Article 32 shall be applied.

Article 19**Coopération avec les autres organisations intergouvernementales**

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou collaborer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, et avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ainsi qu'avec, le cas échéant, d'autres institutions spécialisées des Nations Unies et organisations intergouvernementales.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement dans le commerce international des produits de base, la tiendra, selon qu'il convient, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque de la présente Convention présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que l'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents ou ses institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est réputée nuire au bon fonctionnement de la présente Convention et la procédure prescrite à l'article 32 est appliquée.

Artikel 19**Zusammenarbeit mit anderen zwischenstaatlichen Organisationen**

(1) Der Rat kann alle geeigneten Vereinbarungen für Konsultationen oder Zusammenarbeit mit den Vereinten Nationen und ihren Organen, insbesondere der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung, und mit der Ernährungs- und Landwirtschafts-Organisation und anderen in Betracht kommenden Spezialorganisationen der Vereinten Nationen und zwischenstaatlichen Organisationen treffen.

(2) Eingedenk der besonderen Rolle der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung im internationalen Rohstoffhandel unterrichtet der Rat diese Organisation laufend in ihm geeignet erscheinender Weise über seine Tätigkeiten und Arbeitsprogramme.

(3) Stellt der Rat fest, daß Bestimmungen dieses Übereinkommens sachlich mit den von den Vereinten Nationen durch ihre zuständigen Organe oder von ihren Spezialorganisationen hinsichtlich zwischenstaatlicher Rohstoffübereinkommen festgelegten Erfordernissen unvereinbar sind, so gilt diese Unvereinbarkeit als Umstand, der die Durchführung des Übereinkommens behindert; in diesem Fall findet das im Artikel 32 vorgeschriebene Verfahren Anwendung.

Article 20**Privileges and immunities**

1. The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of the Council in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Wheat Council signed at London on 28 November 1968.

3. The Agreement referred to in paragraph (2) of this Article shall be independent of the present Convention. It shall however terminate:

- (a) by agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Council, or
- (b) in the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, or
- (c) in the event of the Council ceasing to exist.

4. In the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, the Government of the member in which the seat of the Council is situated shall conclude with the Council an international agreement relating to the status, privileges and immunities of the Council, its Executive Director, its staff and representatives of members at meetings convened by the Council.

Article 21**Finance**

1. The expenses of delegations to the Council and of representa-

Article 20**Privilèges et immunités**

1. Le Conseil a la personnalité juridique. Il peut en particulier conclure des contrats, acquérir et céder des biens meubles et immeubles et ester en justice.

2. Le statut, les privilèges et les immunités du Conseil sur le territoire du Royaume-Uni continuent d'être régis par l'Accord relatif au siège conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du nord et le Conseil international du blé, et signé à Londres le 28 novembre 1968.

3. L'accord mentionné au paragraphe 2 du présent article sera indépendant de la présente Convention. Il prendra cependant fin:

- a) si un accord est conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du nord et le Conseil;
- b) dans le cas où le siège du Conseil n'est plus situé dans le Royaume-Uni, ou
- c) dans le cas où le Conseil cesse d'exister.

4. Si le siège du Conseil n'est plus situé dans le Royaume-Uni, le gouvernement du membre où est situé le siège du Conseil conclut avec le Conseil un accord international relatif au statut, aux privilèges et aux immunités du Conseil, de son Directeur exécutif, de son personnel et des représentants des membres qui participeront aux réunions convoquées par le Conseil.

Article 21**Dispositions financières**

1. Les dépenses des délégations au Conseil et des représentants à

Artikel 20**Privilegien und Immunitäten**

(1) Der Rat hat Rechtspersönlichkeit. Er hat vor allem die Fähigkeit, Verträge zu schließen, bewegliches und unbewegliches Gut zu erwerben und zu veräußern sowie rechtliche Verfahren einzuleiten.

(2) Der Status, die Privilegien und Immunitäten des Rates im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreiches werden weiterhin durch das am 28. November 1968 in London zwischen der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und dem Internationalen Weizenrat unterzeichnete Amtssitzabkommen bestimmt.

(3) Das im Absatz 2 dieses Artikels erwähnte Abkommen ist von dem vorliegenden Übereinkommen unabhängig. Es endet jedoch:

- a) durch Vereinbarung zwischen der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und dem Rat oder
- b) im Fall der Verlegung des Ratssitzes aus dem Vereinigten Königreich oder
- c) wenn der Rat zu bestehen aufhört.

(4) Im Fall der Verlegung des Ratssitzes aus dem Vereinigten Königreich schließt die Regierung des Mitgliedslandes, in dem sich der Sitz des Rates befindet, mit diesem ein internationales Abkommen hinsichtlich des Status, der Privilegien und Immunitäten des Rates, seines Exekutiv-Direktors, seines Personals sowie der Vertreter von Mitgliedern, die an den vom Rat einberufenen Sitzungen teilnehmen.

Artikel 21**Finanzfragen**

(1) Die Auslagen für Delegationen beim Rat und für die Vertre-

72 der Beilagen

23

tives on its Committees and Sub-Committees shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Convention shall be met by annual contributions from all members. The contribution of each member for each crop year shall be in the proportion which the number of its votes in the Annex bears to the total of the votes of members in the Annex, as adjusted under paragraph (2) of Article 11 to reflect the membership of the Convention at the time when the budget for that crop year is adopted.

2. At its first session after this Convention comes into force, the Council shall approve its budget for the crop year ending 30 June 1987, and assess the contribution to be paid by each member.

3. The Council shall, at a session during the second half of each crop year, approve its budget for the following crop year and assess the contribution to be paid by each member for that crop year.

4. The initial contribution of any member acceding to this Convention under paragraph (1) of Article 27 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it under paragraph (2) (b) of Article 11 and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other members for the current crop year shall not be altered.

5. Contributions shall be payable immediately upon assessment.

6. If, at the end of six months following the date on which its contribution is due in accordance

ses comités et sous-comités sont à la charge des gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'application de la présente Convention sont couvertes par voie des cotisations annuelles de tous les membres. La cotisation de chaque membre pour chaque année agricole est fixée en proportion du nombre de voix qui lui est attribué dans l'annexe par rapport au total des voix détenues par les membres nommés dans l'annexe, étant entendu que le nombre de voix attribué à chaque membre est ajusté, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, en fonction de la composition du Conseil au moment où le budget de l'année agricole considérée est adopté.

2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 30 juin 1987, et fixe la cotisation de chaque membre.

3. Le Conseil, lors d'une session qu'il tient au cours du deuxième semestre de chaque année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque membre pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout membre qui adhère à la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix qui lui sera attribué, conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 11, et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées pour les autres membres au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation.

6. Si un membre ne verse pas intégralement sa cotisation dans un délai de six mois à compter de

ter in seinen Komitees und Unterkomitees werden von den jeweiligen Regierungen getragen. Die übrigen für die Durchführung dieses Übereinkommens erforderlichen Ausgaben werden aus jährlichen Beiträgen von allen Mitgliedern bestritten. Der Beitrag eines Mitgliedes für jedes Erntejahr richtet sich nach dem Verhältnis seiner Stimmenzahl im Anhang zu der Gesamtstimmenzahl der im Anhang angeführten Mitglieder angepaßt nach Artikel 11 Absatz 2 entsprechend der Mitgliedschaft zum Übereinkommen zum Zeitpunkt der Annahme des Haushaltsplanes für das jeweilige Erntejahr.

(2) Auf seiner ersten Tagung nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens genehmigt der Rat seinen Haushaltsplan für das am 30. Juni 1987 ablaufende Erntejahr und setzt den von jedem Mitglied zu zahlenden Beitrag fest.

(3) Der Rat genehmigt auf einer Tagung während der zweiten Hälfte jedes Erntejahres seinen Haushaltsplan für das folgende Erntejahr und setzt den von jedem Mitglied für dieses Erntejahr zu zahlenden Beitrag fest.

(4) Den ersten Beitrag eines diesem Übereinkommen gemäß Artikel 27 Absatz 1 beitretenden Mitgliedes setzt der Rat auf der Grundlage der diesem nach Artikel 11 Absatz 2 lit. b zuzuteilenden Stimmen und des im laufenden Erntejahr verbleibenden Zeitraumes fest, ohne jedoch die Beiträge der anderen Mitglieder für das laufende Erntejahr zu ändern.

(5) Die Beiträge sind sofort nach der Festsetzung fällig.

(6) Hat ein Mitglied binnen sechs Monaten ab dem Zeitpunkt der Fälligkeit seines Beitrages gemäß

with paragraph (5) of this Article, a member has not paid its full contribution, the Executive Director shall request the member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of six months after the request of the Executive Director, the member has still not paid its contribution, its voting rights in the Council and in the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

7. A member whose voting rights have been suspended under paragraph (6) of this Article shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under this Convention, unless the Council so decides by special vote. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Convention.

8. The Council shall, each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.

9. The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

la date à laquelle sa cotisation est exigible en vertu du paragraphe 5 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si, à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de cette demande du Directeur exécutif, ledit membre n'a toujours pas versé sa cotisation, ses droits de vote au Conseil et au Comité exécutif sont suspendus jusqu'au versement intégral de la cotisation.

7. Un membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 6 du présent article n'est privé d'aucun de ses autres droits ni déchargé d'aucune de ses obligations découlant de la présente Convention, à moins que le Conseil n'en décide ainsi par un vote spécial. Il reste tenu de verser sa cotisation et de faire face à toutes ses autres obligations financières découlant de la présente Convention.

8. Le Conseil publie, au cours de chaque année agricole, un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

9. Le Conseil prend, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

Absatz 5 dieses Artikels seinen vollen Beitrag nicht geleistet, wird es vom Exekutiv-Direktor aufgefordert, die Zahlung sobald als möglich vorzunehmen. Hat das Mitglied nach Ablauf von sechs Monaten nach der Aufforderung des Exekutiv-Direktors seinen Beitrag noch immer nicht gezahlt, werden seine Stimmrechte im Rat und im Exekutiv-Komitee bis zur vollständigen Bezahlung des Beitrages ausgesetzt.

(7) Ein Mitglied, dessen Stimmrechte gemäß Absatz 6 dieses Artikels ausgesetzt sind, wird seiner anderen Rechte oder Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nicht entbunden, es sei denn, der Rat beschließt dies durch außerordentliche Abstimmung. Es bleibt zur Zahlung seines Beitrages verpflichtet und hat all seinen anderen finanziellen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nachzukommen.

(8) Der Rat veröffentlicht in jedem Erntejahr eine von Rechnungsprüfern beglaubigte Aufstellung über seine Einnahmen und Ausgaben im vorangegangenen Erntejahr.

(9) Vor seiner Auflösung sorgt der Rat für die Regelung seiner Verbindlichkeiten und die Verwertung seiner Aufzeichnungen und Vermögenswerte.

Article 22

Economic provisions

In order to assure supplies of wheat and other grains to importing members and markets for wheat and other grains to exporting members at equitable and stable prices, the Council shall at an appropriate time examine the possibility of the negotiation of a new international agreement or convention with economic provisions. When it is judged that such a negotiation could be successfully concluded, the Council shall request the Secretary-General of the United Nations Conference

Article 22

Dispositions économiques

Afin d'assurer l'approvisionnement en blé et en autres céréales des membres importateurs ainsi que des débouchés pour le blé et les autres céréales des membres exportateurs à des prix équitables et stables, le Conseil examine en temps opportun la possibilité d'entreprendre la négociation d'un nouvel accord international ou d'une nouvelle convention internationale qui contiendrait des dispositions économiques. Lorsqu'il apparaît que ladite négociation est susceptible

Artikel 22

Wirtschaftliche Bestimmungen

Um die Versorgung mit Weizen und anderem Getreide für Einfuhr-Mitglieder und Märkte für Weizen und anderes Getreide für Ausfuhr-Mitglieder zu angemessenen und stabilen Preisen zu sichern, prüft der Rat zu gegebener Zeit die Möglichkeit der Verhandlung einer neuen internationalen Vereinbarung oder eines Übereinkommens mit wirtschaftlichen Bestimmungen. Sobald der erfolgreiche Abschluß solcher Verhandlungen absehbar ist, ersucht der Rat den General-

72 der Beilagen

25

on Trade and Development to convene a negotiating conference.

d'aboutir, le Conseil prie le Secrétaire général de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement de convoquer une conférence de négociation.

sekretär der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung um Einberufung einer Konferenz für diese Verhandlungen.

PART III — FINAL PROVISIONS

TROISIEME PARTIE — DISPOSITIONS FINALES

TEIL III — SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Article 23

Depositary

1. The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

2. The depositary shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention, as well as each notification and notice received under Articles 29 and 32.

Article 23

Dépositaire

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

2. Le dépositaire notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, application à titre provisoire de la présente Convention et toute adhésion, ainsi que toute notification et tout préavis reçus conformément aux dispositions de l'article 29 et de l'article 32.

Artikel 23

Depositär

(1) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen wird hiermit zum Depositär dieses Übereinkommens bestimmt.

(2) Der Depositär notifiziert allen unterzeichnenden und beitretenden Regierungen jede Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme, Genehmigung oder vorläufige Anwendung dieses Übereinkommens und jeden Beitritt zu diesem sowie jede nach Artikel 29 und 32 eingegangene Notifikation und Mitteilung.

Article 24

Signature

This Convention shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 May 1986 until and including 30 June 1986 by the Governments listed in the Annex and any Government member of the United Nations Conference on Trade and Development.

Article 24

Signature

La présente Convention sera ouverte, au siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1^{er} mai 1986 au 30 juin 1986 inclus à la signature des gouvernements nommés dans l'annexe et de tout gouvernement membre de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

Artikel 24

Unterzeichnung

Dieses Übereinkommen liegt vom 1. Mai 1986 bis einschließlich 30. Juni 1986 für die im Anhang aufgeführten Regierungen und jede Regierung, die Mitglied der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung ist, am Hauptquartier der Vereinten Nationen zur Unterzeichnung auf.

Article 25

Ratification, acceptance, approval

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its respective constitutional procedures.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1986. The Council may, however, grant one

Article 25

Ratification, acceptance, approbation

1. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacun des gouvernements signataires conformément à ses procédures constitutionnelles.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire le 30 juin 1986 au plus tard. Le Conseil pourra toutefois

Artikel 25

Ratifikation, Annahme, Genehmigung

(1) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung durch jede unterzeichnende Regierung nach Maßgabe ihrer verfassungsmäßigen Verfahren.

(2) Ratifikations-, Beitritts- oder Genehmigungsurkunden sind beim Depositär bis 30. Juni 1986 zu hinterlegen. Der Rat kann jedoch jeder unterzeichnenden

or more extensions of time to any signatory Government which is unable to deposit its instrument by that date. The Council shall inform the depositary of all such extensions of time.

accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas pu déposer son instrument à cette date. Le Conseil informera le dépositaire de toutes les prolongations de délai en question.

Regierung, die ihre Urkunde bis zu diesem Zeitpunkt nicht hinterlegen kann, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren. Der Rat unterrichtet den Depositär von allen solchen Fristverlängerungen.

Article 26

Provisional application

Any signatory Government and any other Government eligible to sign this Convention, or whose application for accession is approved by the Council, may deposit with the depositary a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

Article 26

Application à titre provisoire

Tout gouvernement signataire et tout autre gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer la présente Convention ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire. Tout gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement la présente Convention et il est considéré provisoirement comme y étant partie.

Artikel 26

Vorläufige Anwendung

Jede unterzeichnende Regierung und jede andere Regierung, die die Voraussetzungen für die Unterzeichnung dieses Übereinkommens erfüllt, oder deren Beitrittsersuchen vom Rat genehmigt wird, kann beim Depositär eine Erklärung über die vorläufige Anwendung hinterlegen. Jede Regierung, die eine solche Erklärung hinterlegt, wendet dieses Übereinkommen vorläufig an und gilt als vorläufige Vertragspartei desselben.

Article 27

Accession

1. Any Government listed in the Annex and any Government member of the United Nations Conference on Trade and Development may accede to the present Convention until and including 30 June 1986, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government which has not deposited its instrument by that date.

2. This Convention shall be open for accession after 30 June 1986 by the Governments of all States upon such conditions as the Council considers appropriate. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary. Such instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

3. Where, for the purposes of the operation of this Convention, reference is made to members listed in the Annex, any member the Government of which has acceded to this Convention on

Article 27

Adhésion

1. Tout gouvernement nommé dans l'annexe et tout gouvernement membre de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement peut, jusqu'au 30 juin 1986 inclus, adhérer à la présente Convention, étant entendu que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

2. Après le 30 juin 1986, les gouvernements de tous les Etats peuvent adhérer à la présente Convention aux conditions que le Conseil jugera appropriées. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire. Lesdits instruments d'adhésion doivent indiquer que le gouvernement accepte toutes les conditions fixées par le Conseil.

3. Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la présente Convention, des membres nommés dans l'annexe, tout membre dont le gouvernement a adhéré à la présente Convention

Artikel 27

Beitritt

(1) Jede im Anhang angeführte Regierung und jede Regierung, die Mitglied der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung ist, kann dem vorliegenden Übereinkommen bis einschließlich 30. Juni 1986 beitreten; der Rat kann jedoch jeder Regierung, die bis zu diesem Zeitpunkt ihre Urkunde nicht hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren.

(2) Nach dem 30. Juni 1986 können die Regierungen aller Staaten zu Bedingungen, die der Rat für angemessen hält, diesem Übereinkommen beitreten. Der Beitritt erfolgt durch die Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Depositär. Solche Beitrittsurkunden enthalten eine Erklärung, daß die Regierung alle vom Rat festgesetzten Bedingungen anerkennt.

(3) Wo sich zum Zweck der Durchführung dieses Übereinkommens ein Hinweis auf im Anhang angeführte Mitglieder findet, wird jedes Mitglied, dessen Regierung diesem Überein-

72 der Beilagen

27

conditions prescribed by the Council in accordance with this Article shall be deemed to be listed in the Annex.

dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au présent article sera réputé nommé dans ladite annexe.

kommen zu den vom Rat in Übereinstimmung mit diesem Artikel vorgeschriebenen Bedingungen beigetreten ist, als im Anhang angeführtes Mitglied angesehen.

Article 28**Entry into force**

1. This Convention shall enter into force on 1 July 1986 if instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application have been deposited not later than 30 June 1986 on behalf of Governments holding, at least, 60 per cent of votes set out in the Annex.

2. If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force between themselves, or may take whatever action they consider the situation requires.

Article 28**Entrée en vigueur**

1. La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1986 si, au 30 juin 1986, des gouvernements qui détiennent au moins soixante pour cent des voix dénombrées dans l'annexe ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire.

2. Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre eux-mêmes ou bien pourront prendre toute autre décision que la situation leur paraîtra exiger.

Artikel 28**Inkrafttreten**

(1) Dieses Übereinkommen tritt am 1. Juli 1986 in Kraft, wenn bis 30. Juni 1986 im Namen von Regierungen, die mindestens 60 Prozent der im Anhang ausgewiesenen Stimmen haben, Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt worden sind.

(2) Tritt dieses Übereinkommen nicht gemäß Absatz 1 dieses Artikels in Kraft, so können die Regierungen, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben, im gegenseitigen Einvernehmen beschließen, daß es zwischen ihnen in Kraft tritt, oder andere Maßnahmen treffen, die sie auf Grund der Lage für erforderlich halten.

Article 29**Withdrawal**

Any member may withdraw from this Convention at the end of any crop year by giving written notice of withdrawal to the depositary at least ninety days prior to the end of that crop year, but shall not thereby be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that crop year. The member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

Article 29**Retrait**

Tout membre peut se retirer de la présente Convention à la fin de toute année agricole en notifiant son retrait par écrit au dépositaire au moins quatre-vingt-dix jours avant la fin de l'année agricole en question, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année agricole. Ce membre avise simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.

Artikel 29**Rücktritt**

Jedes Mitglied kann am Ende eines jeden Erntejahres durch eine mindestens neunzig Tage vor Ablauf dieses Erntejahres an den Depositär gerichtete schriftliche Kündigung von diesem Übereinkommen zurücktreten; es wird dadurch nicht von bis zum Ende dieses Erntejahres noch zu erfüllenden Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen befreit. Das Mitglied unterrichtet gleichzeitig den Rat über die von ihm getroffene Maßnahme.

Article 30**Exclusion**

If the Council finds that any member is in breach of its obliga-

Article 30**Exclusion**

Si le Conseil conclut qu'un membre a enfreint les obligations

Artikel 30**Ausschluß**

Stellt der Rat fest, daß ein Mitglied seinen Verpflichtungen aus

tions under this Convention and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Convention, it may, by special vote, exclude such member from the Council. The Council shall immediately notify the depositary of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a member of the Council.

que lui impose la présente Convention et décide en outre que cette infraction entrave sérieusement le fonctionnement de la présente Convention, il peut, par un vote spécial, exclure ce membre du Conseil. Le Conseil notifie immédiatement cette décision au dépositaire. Quatre-vingt-dix jours après la décision du Conseil, ledit membre perd sa qualité de membre du Conseil.

diesem Übereinkommen nicht nachkommt und entscheidet er weiters, daß ein solcher Verstoß die Durchführung dieses Übereinkommens erheblich beeinträchtigt, kann er durch außerordentliche Abstimmung ein solches Mitglied aus dem Rat ausschließen. Der Rat notifiziert dem Depositär umgehend einen solchen Beschluß. Neunzig Tage nach dem Zeitpunkt des Ratsbeschlusses endet die Ratsmitgliedschaft dieses Mitgliedes.

Article 31

Settlement of accounts

1. The Council shall determine any settlement of accounts which it finds equitable with a member which has withdrawn from this Convention or which has been excluded from the Council, or has otherwise ceased to be a party to this Convention. The Council shall retain any amounts already paid by such member. Such member shall be bound to pay any amounts due from it to the Council.

2. Upon termination of this Convention, any member referred to in paragraph (1) of this Article shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation or the other assets of the Council; nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Council.

Article 31

Liquidation des comptes

1. Le Conseil procède dans les conditions qu'il juge équitables à la liquidation des comptes d'un membre qui s'est retiré de la présente Convention ou qui a été exclu du Conseil ou qui a, de toute autre manière, cessé d'être partie à la présente Convention. Le Conseil conserve les sommes déjà versées par ledit membre. Ledit membre est tenu de régler les sommes qu'il doit au Conseil.

2. A la fin de la présente Convention, un membre se trouvant dans la situation visée au paragraphe 1 du présent article n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ni des autres avoirs du Conseil; il ne peut non plus avoir à couvrir aucune partie du déficit du Conseil.

Artikel 31

Kontenabrechnung

(1) Der Rat regelt in ihm angemessen erscheinender Weise die Kontenabrechnung mit einem Mitglied, das von diesem Übereinkommen zurückgetreten oder vom Rat ausgeschlossen worden ist oder aus anderen Gründen aufgehört hat, Vertragspartei dieses Übereinkommens zu sein. Der Rat behält die von diesem Mitglied bereits gezahlten Beiträge ein. Ein solches Mitglied ist verpflichtet, dem Rat alle noch fälligen Beiträge zu entrichten.

(2) Bei Außerkraftsetzung dieses Übereinkommens hat ein im Absatz 1 dieses Artikels erwähntes Mitglied keinen Anspruch auf einen Anteil aus dem Erlös der Liquidierung oder der anderen Vermögenswerte des Rates; auch wird es mit keinem Anteil aus einem allfälligen Defizit des Rates belastet.

Article 32

Amendment

1. The Council may by special vote recommend to members an amendment of this Convention. The amendment shall become effective 100 days after the depositary has received notifications of acceptance from exporting members which hold two thirds of the votes of the exporting members and by importing members which hold two thirds of the votes of the importing members, or on such later date as

Article 32

Amendement

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux membres un amendement à la présente Convention. L'amendement prendra effet cent jours après que le dépositaire aura reçu des notifications d'acceptation de membres exportateurs détenant les deux tiers des voix des membres exportateurs et de membres importateurs détenant les deux tiers des voix des membres importateurs, ou à une date ultérieure que le Conseil

Artikel 32

Änderung

(1) Der Rat kann durch außerordentliche Abstimmung den Mitgliedern eine Änderung dieses Übereinkommens empfehlen. Die Änderung tritt hundert Tage nachdem der Depositär Annahmeerklärungen von Ausfuhr-Mitgliedern, die über zwei Drittel der Stimmen der Ausfuhr-Mitglieder, und von Einfuhr-Mitgliedern, die über zwei Drittel der Stimmen der Einfuhr-Mitglieder verfügen, erhalten hat oder zu

the Council may have determined by special vote. The Council may fix a time within which each member shall notify the depositary of its acceptance of the amendment and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the depositary with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

2. Any member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall as of that date cease to be a party to this Convention, unless such member has satisfied the Council that acceptance could not be secured in time owing to difficulties in completing its constitutional procedures and the Council decides to extend for such member the period fixed for acceptance. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

Article 33

Duration, extension and termination

1. This Convention shall remain in force until 30 June 1991, unless extended under paragraph (2) of this Article, or terminated earlier under paragraph (3) of this Article, or replaced before that date by a new agreement or convention negotiated under Article 22.

2. The Council may, by special vote, extend this Convention beyond 30 June 1991 for successive periods not exceeding two

aurait fixée par un vote spécial. Le Conseil peut assigner aux membres un délai pour faire savoir au dépositaire qu'ils acceptent l'amendement; si l'amendement n'est pas entré en vigueur à l'expiration de ce délai, il est réputé retiré. Le Conseil donne au dépositaire les renseignements nécessaires pour déterminer si le nombre des notifications d'acceptation reçues est suffisant pour que l'amendement prenne effet.

2. Tout membre au nom duquel il n'a pas été fait de notification d'acceptation d'un amendement à la date où celui-ci prend effet cesse, à compter de cette date, d'être partie à la présente Convention, à moins que ledit membre ait prouvé au Conseil qu'il n'a pu faire accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit membre le délai d'acceptation. Ce membre n'est pas lié par l'amendement tant qu'il n'a pas notifié son acceptation dudit amendement.

Article 33

Durée, prorogation et fin de la Convention

1. La présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1991, à moins qu'elle ne soit prorogée en application du paragraphe 2 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 3 du présent article ou qu'elle ne soit remplacée avant cette date par un nouvel accord négocié en vertu de l'article 22 ou une nouvelle convention négociée en vertu dudit article.

2. Le Conseil pourra, par un vote spécial, proroger la présente Convention au-delà du 30 juin 1991 pour des périodes succes-

einem späteren vom Rat durch außerordentliche Abstimmung festgesetzten Zeitpunkt in Kraft. Der Rat kann eine Frist bestimmen, in der jedes Mitglied dem Depositär seine Annahme der Änderung notifiziert; tritt die Änderung nach Ablauf dieser Frist nicht in Kraft, gilt sie als zurückgenommen. Der Rat gibt dem Depositär alle für die Feststellung, ob die eingegangenen Annahmeerklärungen ausreichen, um die Änderung in Kraft zu setzen, nötigen Informationen.

(2) Jedes Mitglied, in dessen Namen bis zu dem Zeitpunkt, zu dem eine solche Änderung in Kraft tritt, keine Notifikation über die Annahme dieser Änderung erfolgt ist, hört ab diesem Zeitpunkt auf, Vertragspartei dieses Übereinkommens zu sein; es sei denn, es hat den Rat überzeugt, daß infolge von Schwierigkeiten beim Abschluß seiner verfassungsmäßigen Verfahrensvorschriften die Annahme nicht zeitgerecht erwirkt werden konnte, und der Rat beschließt für dieses Mitglied eine Verlängerung der für die Annahme festgesetzten Frist. Für ein solches Mitglied ist die Änderung nicht verbindlich, bevor es deren Annahme notifiziert hat.

Artikel 33

Geltungsdauer, Verlängerung und Außerkraftsetzung

(1) Dieses Übereinkommen bleibt bis zum 30. Juni 1991 in Kraft, sofern es nicht gemäß Absatz 2 dieses Artikels verlängert oder gemäß Absatz 3 dieses Artikels früher außer Kraft gesetzt oder vor diesem Zeitpunkt durch eine gemäß Artikel 22 ausgehandelte neue Vereinbarung oder ein neues Übereinkommen ersetzt wird.

(2) Der Rat kann durch außerordentliche Abstimmung dieses Übereinkommen über den 30. Juni 1991 hinaus um aufein-

years on each occasion. Any member which does not accept such extension of this Convention shall so inform the Council and shall cease to be a party to this Convention from the beginning of the period of extension.

3. The Council may at any time decide, by special vote, to terminate this Convention with effect from such date and subject to such conditions as it may determine.

4. Upon termination of this Convention, the Council shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation and shall have such powers and exercise such functions as may be necessary for that purpose.

5. The Council shall notify the depositary of any action taken under paragraph (2) or paragraph (3) of this Article.

Article 34

Relationship of Preamble to Convention

This Convention includes the Preamble to the International Wheat Agreement, 1986.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at London, this fourteenth day of March, One Thousand, Nine Hundred and Eighty-Six, the texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.

sives ne dépassant pas deux ans chacune. Les membres qui n'acceptent pas une prorogation ainsi décidée de la présente Convention le feront savoir au Conseil et cesseront d'être parties à la présente Convention à compter du début de la période de prorogation.

3. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin à la présente Convention à compter de la date et aux conditions de son choix.

4. A la fin de la présente Convention, le Conseil continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à sa liquidation et il dispose alors des pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à cette fin.

5. Le Conseil notifie au depositaire toute décision prise au titre du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article.

Article 34

Rapports entre le Préambule et la Convention

La présente Convention comprend le Préambule de l'Accord international sur le blé de 1986.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé la présente Convention à la date qui figure en regard de leur signature.

FAIT à Londres, le quatorze mars mil neuf cent quatre-vingt-six, les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe faisant également foi.

anderfolgende Zeitspannen von jeweils nicht mehr als zwei Jahren verlängern. Jedes Mitglied, das eine solche Verlängerung dieses Übereinkommens nicht annimmt, teilt dies dem Rat mit und hört mit Beginn der Verlängerungsfrist auf, Vertragspartei dieses Übereinkommens zu sein.

(3) Der Rat kann jederzeit durch außerordentliche Abstimmung die Außerkraftsetzung dieses Übereinkommens beschließen, wobei er den Zeitpunkt des Wirksamwerdens und die Bedingungen dafür festlegt.

(4) Bei Außerkraftsetzung dieses Übereinkommens bleibt der Rat bestehen, solange es für seine Liquidierung erforderlich ist, und hat alle Befugnisse und übt alle Tätigkeiten aus, die für diesen Zweck notwendig sind.

(5) Der Rat notifiziert dem Depositär alle gemäß Absatz 2 oder Absatz 3 dieses Artikels getroffenen Veranlassungen.

Artikel 34

Verhältnis der Präambel zum Übereinkommen

Dieses Übereinkommen enthält die Präambel zum Internationalen Weizenübereinkommen 1986.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig Bevollmächtigten das Übereinkommen an dem jeweils neben ihren Unterschriften vermerkten Tag unterzeichnet.

GESCHEHEN in London am 14. März 1986; der englische, französische, russische und spanische Wortlaut dieses Übereinkommens ist in gleicher Weise authentisch.

72 der Beilagen

31

	<u>Annex</u>		<u>Annexe</u>		<u>Anhang</u>
	Votes of members under Article 11		Voix des membres conformément à l'Article 11		Stimmen der Mitglieder gemäß Artikel 11
Algeria	14	Afrique du Sud	11	Ägypten	
Argentina	88	Algérie	14	(Arabische Republik)	71
Australia	129	Arabie Saoudite	12	Algerien	14
Austria	1	Argentine	88	Argentinien	88
Barbados	1	Australie	129	Australien	129
Bolivia	5	Autriche	1	Barbados	1
Brazil	70	Barbade	1	Bolivien	5
Canada	286	Bolivie	5	Brasilien	70
Costa Rica	3	Brésil	70	Dominikanische Republik	1
Cuba	2	Canada	286	Ekuador	3
Dominican Republic	1	Cité du Vatican	1	El Salvador	2
Ecuador	3	Communauté économique européenne	424	Europäische Wirtschaftsgemeinschaft	424
Egypt (Arab Republic of)	71	Costa Rica	3	Finnland	2
El Salvador	2	Cuba	2	Ghana	2
European Economic Community	424	El Salvador	2	Guatemala	3
Finland	2	Equateur	3	Indien	39
Ghana	2	Etats-Unis d'Amérique	311	Irak	5
Guatemala	3	Finlande	2	Iran	2
India	39	Ghana	2	Israel	5
Iran	2	Guatemala	3	Japan	185
Iraq	5	Inde	39	Jemen (Arabische Republik)	2
Israel	5	Iran	2	Kanada	286
Japan	185	Iraq	5	Kenia	4
Kenya	4	Israël	5	Korea (Republik)	20
Korea, Republic of	20	Jamahiriya arabe libyenne	5	Kostarika	3
Lebanon	10	Japon	185	Kuba	2
Libyan Arab Jamahiriya	5	Kenya	4	Libanon	10
Malta	2	Liban	10	Libysch-Arabische Dschamahirija	5
Mauritius	2	Malte	2	Malta	2
Morocco	10	Maroc	10	Marokko	10
Nigeria	8	Maurice	2	Mauritius	2
Norway	15	Nigeria	8	Nigeria	8
Pakistan	18	Norvège	15	Norwegen	15
Panama	2	Pakistan	18	Österreich	1
Peru	19	Panama	2	Pakistan	18
Saudi Arabia	12	Pérou	19	Panama	2
South Africa	11	République arabe d'Egypte	71	Peru	19
Sweden	10	République arabe de Syrie	5	Saudi-Arabien	12
Switzerland	18	République arabe du Yémen	2	Schweden	10
Syrian Arab Republic	5	République de Corée	20	Schweiz	18
Trinidad and Tobago	4	République dominicaine	1	Südafrika	11
Tunisia	5	Suède	10	Syrien (Arabische Republik)	5
Turkey	4	Suisse	18	Trinidad und Tobago	4
USA	311	Trinité-et-Tobago	4	Tunesien	5
USSR	129	Tunisie	5	Türkei	4
Vatican City	1	Turquie	4	UdSSR	129
Venezuela	30	Union des Républiques socialistes soviétiques	129	USA	311
Yemen Arab Republic	2	Venezuela	30	Vatikanstadt	1
	2,000		2 000	Venezuela	30
					2 000

VORBLATT**Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1986****Problemstellung:**

Förderung der internationalen Zusammenarbeit in allen Aspekten des Handels mit Weizen und anderem Getreide. Ausweitung des internationalen Getreidehandels und Sicherung eines möglichst freien Handelsverkehrs. Beitrag zur Stabilität des internationalen Getreidemarktes.

Problemlösung:

Das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1986 enthält vorwiegend administrative Bestimmungen, wodurch die Modalitäten zur Erreichung der Zielsetzungen des Übereinkommens festgelegt werden. Das sind unter anderem die Beseitigung von Handelshemmnissen und unfairer und diskriminierender Praktiken; die Steigerung der Welternährungssicherheit; die Bildung eines Forums zum Informationsaustausch und zur Diskussion von Problemen; die Schaffung eines Rahmens für die mögliche Verhandlung eines neuen Übereinkommens mit wirtschaftlichen Bestimmungen.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Die finanziellen Belastungen im Rahmen der österreichischen Beitragsleistungen werden für das Erntejahr 1986/87 470 £ (Kassenwertumrechnung derzeit zirka 9 400 S) betragen.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1986 (im folgenden „Übereinkommen“ genannt) ist ein gesetzändernder und Gesetzesergänzender Staatsvertrag und bedarf daher gemäß Artikel 50 Absatz 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Es hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Beschlußfassung des Nationalrates gemäß Artikel 50 Absatz 2 B-VG nicht erforderlich ist. Das Übereinkommen enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen.

Österreich war Mitglied des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 (BGBl. Nr. 341/1972), das mittels Protokoll in den Jahren 1974, 1975, 1976, 1978, 1979, 1981 und 1983 verlängert worden und am 30. Juni 1986 außer Kraft getreten ist. Es wird durch das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1986 ersetzt. Dieses ist am 1. Juli 1986 in Kraft getreten.

Ziel des Übereinkommens ist die Förderung der internationalen Zusammenarbeit in allen Aspekten des Handels mit Weizen und anderem Getreide sowie auch die Ausweitung des internationalen Getreidehandels im Interesse aller Mitglieder, besonders der Entwicklungsländer. Durch die Beseitigung von Handelshemmnissen und unfairen und diskriminierenden Praktiken soll ein möglichst freier Handelsverkehr gesichert werden. Es soll damit auch ein Beitrag zur Stabilität des internationalen Getreidemarktes, zur Steigerung der Welternährungssicherheit und zur Entwicklung der wirtschaftlich stark von kommerziellen Getreideverkäufen abhängigen Länder geleistet werden. Ein weiteres Ziel ist die Bildung eines Forums zum Informationsaustausch und zur Diskussion von Fragen, die den Getreidehandel betreffen. Schließlich soll ein Rahmen für die Verhandlung eines neuen internationalen Übereinkommens mit wirtschaftlichen Bestimmungen geschaffen werden.

Das Interesse Österreichs an einer Mitgliedschaft zum Übereinkommen ergibt sich einerseits aus der angestrebten Stabilität des Getreidemarktes und andererseits aus außen- und entwicklungspolitischen Überlegungen. Österreich hat sich wieder-

holt und in grundsätzlicher Weise für den Abschluß von Rohstoffübereinkommen ausgesprochen und die entsprechenden Resolutionen der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung (UNCTAD) unterstützt. Demgemäß ist Österreich auch Mitglied bei den Internationalen Übereinkommen über Kaffee, Zucker, Jute und tropische Hölzer.

Der vom Internationalen Weizenübereinkommen 1949 eingesetzte Internationale Weizenrat, dem alle Mitglieder angehören, bleibt zum Zwecke der Durchführung dieses Übereinkommens auch weiterhin bestehen. Er wählt für die Dauer eines Erntejahres jeweils einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden. Ratsbeschlüsse sind für alle Mitglieder verbindlich.

Die Gesamtheit der Ausfuhr- und Einfuhrmitglieder hat im Internationalen Weizenrat jeweils 1 000 Stimmen. Österreich verfügt als Ausfuhrmitglied derzeit über 1 Stimme.

Der Beitrag jedes Mitgliedes zum jährlichen Verwaltungshaushaltsplan richtet sich nach dem Verhältnis seiner Stimmenzahl zur Gesamtstimmenzahl aller Mitglieder. Der österreichische Mitgliedsbeitrag für das Erntejahr 1986/87 wird 470 £ (Kassenumrechnung derzeit zirka 9 400 S) betragen.

Der englische, französische, russische und spanische Text des Übereinkommens ist in gleicher Weise authentisch. Entsprechend der von den zum Abschluß von Staatsverträgen nach der österreichischen Bundesverfassung berufenen Organen akzeptierten Praxis wird lediglich der authentische englische und französische Text zur Genehmigung vorgelegt.

II. Besonderer Teil

Teil I (Artikel 1 bis 8) enthält die allgemeinen Bestimmungen des Übereinkommens.

Im Artikel 1 wird als Ziel des Übereinkommens unter anderem die Förderung der internationalen Zusammenarbeit in allen Aspekten des Handels mit Weizen und anderem Getreide, die Ausweitung des internationalen Getreidehandels und Sicherung eines möglichst freien Handelsverkehrs und der Beitrag zur Stabilität des internationalen Getreide-

marktes sowie zur Steigerung der Welternährungssicherheit genannt.

Artikel 2 enthält die für die Auslegung und Durchführung des Übereinkommens notwendigen Begriffsbestimmungen.

Artikel 3 befaßt sich mit Informationen, Berichten und Studien, welche den Mitgliedern einen umfassenderen Meinungsaustausch ermöglichen sollen. Zu diesem Zweck wird ein Unterkomitee für die Marktlage eingesetzt.

Artikel 4 enthält Konsultationsmechanismen zur fortlaufenden Überwachung des internationalen Getreidemarktes.

Im **Artikel 5** sind kommerzielle Käufe und Sondergeschäfte definiert.

Durch die im **Artikel 6** enthaltenen Richtlinien für Vorzugsgeschäfte sollen Beeinträchtigungen des Erzeugungsablaufes und des kommerziellen Handels vermieden werden.

Gemäß **Artikel 7** stellt der Rat Verfahrensregeln zur getrennten Erfassung aller kommerziellen und Sondergeschäfte der Mitglieder in jedem Erntejahr auf.

Artikel 8 besagt, daß Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens auf Antrag eines an einer Meinungsverschiedenheit beteiligten Mitgliedes dem Rat zur Entscheidung vorgelegt werden. Ferner kann jedes Mitglied, welches sich als Vertragspartei dieses Übereinkommens ernstlich benachteiligt fühlt, die Angelegenheit vor den Rat bringen, der mit den betroffenen Mitgliedern Konsultationen zur Bereinigung der Angelegenheit abhält.

Teil II (Artikel 9 bis 22) befaßt sich mit der Organisation und dem Verwaltungsaufbau der für die Durchführung des Übereinkommens erforderlichen Organe.

Artikel 9 legt fest, daß der vom Internationalen Weizenübereinkommen 1949 eingesetzte Internationale Weizenrat, dem alle Mitglieder angehören, zur Durchführung des Übereinkommens weiter bestehen bleibt. Der Vorsitzende und stellvertretende Vorsitzende werden jeweils für die Dauer eines Erntejahres gewählt.

Artikel 10 sieht vor, daß der Rat im Rahmen seiner Tätigkeit Verfahrensregeln aufstellt, Informationen und Statistiken einholt und verschiedene Aufgaben oder Befugnisse an andere Organe delegieren kann.

Artikel 11 beschreibt die Stimmenverteilung der Mitglieder im Rat zum Zweck des Inkrafttretens des Übereinkommens und zur Festsetzung der Mitgliedsbeiträge.

Artikel 12 regelt die Feststellung der Einfuhr- und Ausfuhrmitglieder unter Berücksichtigung der

jeweiligen Weizenhandelsstrukturen zum Zwecke der Stimmenverteilung. Einfuhr- und Ausfuhrmitglieder haben zusammen jeweils 1 000 Stimmen, die sie untereinander aufteilen, wobei kein Mitglied mehr als 333 Stimmen haben kann. Aus verschiedenen Anlässen erfolgt eine Überprüfung der Stimmenverteilung.

Artikel 13 enthält Bestimmungen über den Sitz, die Einberufung von Tagungen sowie die Beschlußfähigkeit des Rates.

Laut **Artikel 14** werden Ratsbeschlüsse mit einfacher Stimmenmehrheit gefaßt und sind für alle Mitglieder verbindlich.

Artikel 15 sieht die Einsetzung eines Exekutiv-Komitees unter dem Vorsitz eines vom Rat ernannten Exekutiv-Direktors vor. Das Exekutiv-Komitee besteht aus sechs Ausfuhr- und acht Einfuhrmitgliedern, die jährlich gewählt werden. Die Ausfuhr- und Einfuhrmitglieder des Komitees haben die gleiche Gesamtstimmenanzahl und teilen diese untereinander auf, wobei kein Mitglied mehr als 40 Prozent der jeweiligen Gesamtstimmenanzahl bekommt.

Gemäß **Artikel 16** setzt das Exekutiv-Komitee ein Unterkomitee für die Marktlage zur kontinuierlichen Überprüfung aller die Getreidewirtschaft beeinflussenden Angelegenheiten ein, dem jeweils sechs Vertreter von Einfuhr- und Ausfuhrmitgliedern angehören.

Laut **Artikel 17** steht dem Rat ein Sekretariat unter der Leitung des Exekutiv-Direktors zur Verfügung, welches alle im Hinblick auf die Durchführung des Übereinkommens anfallenden Arbeiten erledigt. Sekretariatsangehörige dürfen keine finanziellen Interessen am Getreidehandel haben und von keiner außenstehenden Regierung oder Behörde Weisungen einholen oder entgegennehmen.

Artikel 18 sieht die Einladung von Staaten oder zwischenstaatlichen Organisationen als Beobachter an Tagungen durch den Rat vor.

Artikel 19 regelt die Zusammenarbeit des Rates mit zwischenstaatlichen Organisationen.

Im **Artikel 20** werden die Privilegien und Immunitäten des Rates, des Exekutiv-Direktors, des Personals und der an den Tagungen teilnehmenden Vertreter der Mitglieder geregelt. Einzelheiten sind in einem mit der Regierung des Gastlandes abgeschlossenen Amtssitzabkommen enthalten.

Artikel 21 regelt die Finanzierung des Übereinkommens. Die Verwaltungskosten werden durch jährliche Mitgliedsbeiträge finanziert, welche im Verhältnis der Stimmenanzahl festgesetzt werden.

Artikel 22 bestimmt, daß der Rat zu gegebener Zeit die Möglichkeiten zur Verhandlung eines neuen internationalen Übereinkommens mit wirtschaftlichen Bestimmungen überprüft und, falls der

positive Abschluß solcher Verhandlungen absehbar ist, den Generalsekretär der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung (UNCTAD) um Einberufung einer Konferenz ersucht.

Im Teil III (Artikel 23 bis 34) sind die Schlußbestimmungen des Übereinkommens enthalten.

Aus **Artikel 23** geht hervor, daß der Generalsekretär der Vereinten Nationen Depositär des Übereinkommens ist.

Gemäß **Artikel 24** lag das Übereinkommen vom 1. Mai bis 30. Juni 1986 am Hauptquartier der Vereinten Nationen zur Unterzeichnung auf.

Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden waren laut **Artikel 25** bis 30. Juni 1986 beim Depositär zu hinterlegen, wobei durch Ratsbeschluß eine Fristverlängerung gewährt werden kann.

Artikel 26 sieht die vorläufige Anwendung des Übereinkommens durch die Hinterlegung einer entsprechenden Erklärung beim Depositär vor.

Artikel 27 enthält Bestimmungen über den Beitritt zum Übereinkommen. Falls die Hinterlegung der Beitrittsurkunde bis zum 30. Juni 1986 nicht möglich war, kann der Rat auch hier eine Fristverlängerung gewähren. Beitritte zu einem späteren Zeitpunkt sind unter vom Rat festzulegenden Bedingungen möglich.

Österreich beabsichtigt, dem Übereinkommen beizutreten und hat daher um Fristverlängerung für die Hinterlegung der Beitrittsurkunde angesucht.

Gemäß **Artikel 28** tritt das Übereinkommen am 1. Juli 1986 in Kraft, wenn von Regierungen, die mindestens 60 Prozent der im Anhang ausgewiesenen Stimmen haben, Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung des Übereinkommens bis zu diesem Zeitpunkt hinterlegt werden. Bei Nichterfüllung dieser Voraussetzung können jene Regierungen, die die entsprechenden Urkunden oder Erklärungen hinterlegt haben, im gegenseitigen Einverständnis das Inkrafttreten des Übereinkommens untereinander beschließen.

Artikel 29 regelt den Rücktritt eines Mitgliedes, der zum Ende jedes Erntejahres durch rechtzeitige schriftliche Kündigung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen möglich ist.

Artikel 30 gibt dem Rat die Ermächtigung zum Ausschluß eines Mitgliedes, das seine Verpflichtungen aus dem Übereinkommen nicht erfüllt.

Artikel 31 befaßt sich mit der Kontenabrechnung für zurückgetretene oder vom Rat ausgeschlossene Mitglieder.

Gemäß **Artikel 32** kann der Rat seinen Mitgliedern eine Abänderung des Übereinkommens empfehlen.

Artikel 33 bestimmt, daß das Übereinkommen bis 30. Juni 1991 in Kraft bleibt, sofern es nicht durch Ratsbeschluß um jeweils zwei Jahre verlängert oder außer Kraft gesetzt oder durch ein neues Übereinkommen gemäß Artikel 22 ersetzt wird.

Artikel 34 weist darauf hin, daß dieses Übereinkommen die Präambel des Internationalen Weizenübereinkommens 1986 einschließt.